



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES
COORDENAÇÃO DO CURSO DE LETRAS – ESPANHOL
CURSO DE LICENCIATURA EM
LETRAS-ESPANHOL

DARÍO MIGUEL MARTÍNEZ

**TRADUCIENDO LO COTIDIANO: ANÁLISIS Y REFLEXIÓN DE LA
TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE FRAGMENTOS DEL LIBRO *PENSAMENTOS
SUPÉRFLUOS: COISAS QUE DESAPRENDI COM O MUNDO*, DE EVANILTON
GONÇALVES**

João Pessoa

2024

DARÍO MIGUEL MARTÍNEZ

**TRADUCIENDO LO COTIDIANO: ANÁLISIS Y REFLEXIÓN DE LA
TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE FRAGMENTOS DEL LIBRO *PENSAMENTOS
SUPÉRFLUOS: COISAS QUE DESAPRENDI COM O MUNDO*, DE EVANILTON
GONÇALVES**

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado à
Coordenação do Curso de Letras – Espanhol do
Centro de Ciências Humanas, Letras e Artes da
Universidade Federal da Paraíba para obtenção da
Licenciatura plena em Letras – Espanhol.

Orientadora: Prof^ª. Dr^ª. María Hortensia Blanco
García Murga

Coorientador: Prof. Dr. José Roberto Andrade Féres

João Pessoa

2024

Catálogo na publicação
Seção de Catalogação e Classificação

M385t Martínez, Darío Miguel.

Traduciendo lo cotidiano: análisis y reflexión de la traducción al español de fragmentos del libro Pensamentos supérfluos: coisas que desaprendi com o mundo, de Evanilton Gonçalves / Darío Miguel Martínez. - João Pessoa, 2024.

55 f. : il.

Orientadora: María Hortensia Blanco García Murga.

Coorientador: José Roberto Andrade Féres.

TCC (Graduação) - Universidade Federal da Paraíba/Centro de Ciências Humanas, Letras e Artes, 2024.

1. Tradução literária. 2. Tradução comentada. 3. Tradução português-espanhol. 4. Evanilton Gonçalves. I. Gargia Murga, María Hortensia Blanco. II. Féres, José Roberto Andrade. III. Título.

DARÍO MIGUEL MARTÍNEZ

**TRADUCIENDO LO COTIDIANO: ANÁLISIS Y REFLEXIÓN DE LA
TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE FRAGMENTOS DEL LIBRO *PENSAMENTOS
SUPÉRFLUOS: COISAS QUE DESAPRENDI COM O MUNDO*, DE EVANILTON
GONÇALVES**

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado à
Coordenação do curso de Letras – Espanhol do Centro
de Ciências Humanas, Letras e Artes da Universidade
Federal da Paraíba para obtenção da Licenciatura
plena em Letras – Espanhol.

Aprovado em ____/____/____

BANCA EXAMINADORA

Prof^a. Dr^a. María Hortensia Blanco García Murga - Orientadora
Universidade Federal da Paraíba (UFPB)

Prof. Dr. José Roberto Andrade Féres – Examinador e Coorientador
Universidade Federal da Paraíba (UFPB)

Prof. Dr. Juan Ignacio Jurado Centurión López – Examinador
Universidade Federal da Paraíba (UFPB)

Prof^a Dr^a. Maria Mercedes Ribeiro Pessoa Cavalcanti – Suplente
Universidade Federal da Paraíba (UFPB)

João Pessoa

14 de outubro de 2024

Le dedico este trabajo a mi familia. Y al gato, que me mantuvo cuerdo en años locos.

AGRADECIMIENTOS

Quiero agradecerles a mis afectos de la Universidad y de la vida, su acompañamiento en mi trayecto académico en Paraíba.

A mis padres, a mis hermanas y a mi abuela. Y a mis amigos de siempre que están en Argentina.

A los compañeros brasileños de estos años, especialmente a Larissa y a Roberta, que también cuentan como amigas queridas.

Y a los profesores del CCHLA y de Letras-Espanhol, principalmente a Hortensia, que comparte sus saberes con nosotros, y nos guía paciente y cálidamente.

Pocas actividades son menos aleatorias y falibles que la del traductor, cosa que le da a este oficio una especie de simpática locura cuando se lo practica con humor y bonhomía.

Julio Cortázar

RESUMEN

Este Trabajo de Conclusión de Curso (TCC) tiene como objetivo ofrecer un análisis y una reflexión crítica sobre la traducción al español de una selección de textos del libro *Pensamentos supérfluos: coisas que desaprendi com o mundo* (2017), del autor bahiano Evanilton Gonçalves. La traducción fue realizada desde el portugués brasileño al español porteño de Buenos Aires, respetando la crítica social del texto acerca de la vida cotidiana en los barrios humildes de Salvador de Bahía. El análisis se centra en las estrategias de traducción de domesticación y extranjerización, tomando como referencia los estudios de Schleiermacher (1996) y Venuti (2004). Además, se exploran los conceptos de conservación de elementos marcados y no marcados de Britto (2012), el tratamiento de los elementos culturales específicos según Franco Aixelá (2013). Estas estrategias permitieron abordar los desafíos de traducir las referencias culturales y lingüísticas propias del contexto brasileño, buscando mantener la fluidez de la lectura en español. El trabajo también subraya la relevancia de traducir a autores jóvenes y poco conocidos como Gonçalves, promoviendo su visibilidad tanto en Brasil como en el extranjero. En particular, se hace hincapié en el papel del español como una "lengua hub", que facilita la circulación de textos en portugués hacia otras lenguas y les otorga capital simbólico. Asimismo, se ofrece la traducción de los fragmentos seleccionados.

Palabras clave: Traducción literaria; Traducción comentada; Traducción portugués-español; Evanilton Gonçalves

RESUMO

Este Trabalho de Conclusão de Curso (TCC) tem como objetivo oferecer uma análise e uma reflexão crítica sobre a tradução para o espanhol de uma seleção de textos do livro *Pensamentos supérfluos: coisas que desaprendi com o mundo* (2017), do autor baiano Evanilton Gonçalves. A tradução foi realizada do português brasileiro para o espanhol portenho de Buenos Aires, respeitando a intenção de crítica social do texto sobre a vida cotidiana nos bairros humildes de Salvador da Bahia. A análise se concentra nas estratégias de tradução de domesticação e estrangeirização, tomando como referência os estudos de Schleiermacher (1996) e Venuti (2004). Além disso, exploram-se os conceitos de conservação de elementos marcados e não marcados de Britto (2012) e o tratamento dos elementos culturais específicos segundo Franco Aixelá (2013). Essas estratégias permitiram enfrentar os desafios de traduzir as referências culturais e linguísticas próprias do contexto brasileiro, buscando manter a fluidez da leitura em espanhol. O trabalho também sublinha a relevância de traduzir autores jovens e pouco conhecidos como Gonçalves, promovendo sua visibilidade tanto no Brasil quanto no exterior. Em particular, destaca-se o papel do espanhol como uma “língua hub”, que facilita a circulação de textos em português para outras línguas e lhes confere capital simbólico. Ademais, oferece-se a tradução dos textos selecionados.

Palavras - chave: Tradução literária; Tradução comentada; Tradução português-espanhol; Evanilton Gonçalves

LISTA DE IMÁGENES

Imagen 1. La traducción de libros como un sistema mundial de culturas.....	15
---	----

LISTA DE CUADROS

Cuadro 1	22
Cuadro 2	22
Cuadro 3	25
Cuadro 4	25
Cuadro 5	26
Cuadro 6	26
Cuadro 7	26
Cuadro 8	27
Cuadro 9	27
Cuadro 10	28
Cuadro 11	28
Cuadro 12	30
Cuadro 13	30
Cuadro 14	31

ÍNDICE

DE LA ELECCIÓN DEL TEXTO TRADUCIDO	12
DE LA RELEVANCIA DE LA TRADUCCIÓN DEL PORTUGUÉS AL ESPAÑOL ...	14
DEL AUTOR Y LA OBRA TRADUCIDA	16
DE LA TRADUCCIÓN	19
CONSIDERACIONES FINALES	32
TRADUCCIÓN	35
Pensamento supérfluo nº2.....	35
Pensamento supérfluo nº3.....	36
Pensamento supérfluo nº6.....	37
Pensamento supérfluo nº12.....	38
Pensamento supérfluo nº14.....	39
Pensamento supérfluo nº15.....	40
Pensamento supérfluo nº23.....	41
Pensamento supérfluo nº29.....	42
Pensamento supérfluo nº36.....	43
Pensamento supérfluo nº38.....	44
Pensamento supérfluo nº39.....	45
Pensamento supérfluo nº45.....	46
Pensamento supérfluo nº48.....	47
Pensamento supérfluo nº50.....	48
O fim da linha?	49
Direitos humanos	50
Deus-dará.....	51
REFERENCIAS	52
GLOSARIO	54

DE LA ELECCIÓN DEL TEXTO TRADUCIDO

En la carrera de Letras Español en la UFPB tuve la oportunidad de cursar la asignatura optativa Introducción a los estudios de la traducción con el profesor José Roberto Féres y más tarde participé durante un año como becado en el proyecto “Proletra – Projeto de leitura e tradução”, de la profesora Mercedes Cavalcanti, en el que traducíamos y comentábamos cuentos. De ahí que a la hora de plantearme mi trabajo de fin de carrera me haya inclinado por la elaboración de una traducción comentada al español, en este caso, de una obra titulada *Pensamentos supérfluos: coisas que desaprendi com o mundo*, de Evanilton Gonçalves (2017), un escritor bahiano joven y desconocido fuera de Brasil.

Volviendo un poco en el tiempo, mi interés por las lenguas y la traducción se remonta a mi infancia en mi país de origen, Argentina. Gracias a mi gusto por la geografía y por memorizar banderas, desde chico me llamaron la atención los países y sus idiomas y culturas. De chico y de adolescente estudié inglés, por iniciativa de mi mamá, además de francés y latín en el secundario, y, ya adulto, portugués, con la idea de algún día vivir en Brasil; también consumo desde joven música en idiomas extranjeros, principalmente inglés y portugués. En la ONG para la que he trabajado durante casi toda mi vida adulta, parte de mis tareas ha sido y continúa siendo traducir textos desde y hacia inglés y portugués, así como subtítular videos en esos idiomas. Con veintiséis años, me mudé a Pipa, en Río Grande del Norte, donde trabajé por un par de años en un hostel que recibía a viajeros de todo el mundo, y era el encargado de la comunicación con los huéspedes extranjeros en inglés y español. Mientras tanto, para complementar mi ingreso, me dedicaba a hacer traducciones en mi tiempo libre.

En 2019 decidí ingresar a la universidad para, de alguna manera, formalizar mi interés en la traducción y el intercambio y enseñanza de lenguas. Entre los cursos de Traducción y de Letras-Espanhol, opté por este último, ya que se centraba más en mi punto fuerte, que era justamente mi lengua materna. Aun así, a mediados de la carrera, participé como becado durante un año en el proyecto “Proletra”, por lo que seguí involucrado en el mundo de la traducción.

Era natural que mi trabajo de fin de curso fuera justamente una traducción, pues es un campo que me interesa y en el que me siento cómodo. De la misma forma, fue natural la elección del autor y de la obra a traducir. Mi interés por los países y sus culturas provocó en mí una fuerte atracción por temas socioeconómicos, con un énfasis particular en América Latina y, dentro de ella en América del Sur, lo que me llevó a estudiar Economía durante mis

tiempos en mi país y a realizar sendos viajes por Bolivia, Perú, Argentina y Brasil (y México, en América del Norte). Mis estudios me ayudaron a comprender las injusticias de base del sistema económico y los viajes y la vida cotidiana me demostraron sus resultados sociales, y me llevaron a reconocer la importancia cada vez mayor de la lucha de clases para poder resolverlas. Esta lucha es universal, no tiene nacionalidad: es la lucha de todos los pueblos explotados y oprimidos, sean de donde sean y hablen el idioma que hablen.

La humanización e individuación de las naciones basamenta las cosmologías de sus culturas. La literatura y la ciencia son valoradas como medios privilegiados para provocar el reconocimiento de otras naciones, transmitir el grado de maduración del “genio nacional”, las grandezas de la comunidad. Pero el mundo está fatalmente dividido en comunidades lingüísticas diferentes y desiguales. La traducción, luego, juega un papel preponderante en estos procesos de comunicación y se torna un lugar de cruces que permite combinar la historia de interdependencia entre Estados, entre culturas nacionales, entre ciudadanos, entre sistemas literarios de pensamiento. (SORÁ, 2008).

En este sentido, me parece importante que entre todos podamos entendernos de una forma u otra, que conozcamos, en la medida de lo posible, nuestros orígenes y culturas, y que podamos vernos como hermanos en un mundo hostil, injusto y desigual. Por eso me parece fundamental el aprendizaje de economía y de lenguas/culturas -en el contexto brasileño, particularmente las culturas de lengua española de América-, y de ahí que haya elegido trabajar con el libro *Pensamentos supérfluos: coisas que desaprendi com o mundo*, la primera publicación literaria de Evanilton Gonçalves (2017), un escritor bahiano recomendado previamente por el profesor José Roberto Féres. En parte de su obra, sobre la cual entraré en detalle más adelante, Gonçalves realiza una crítica social de la vida cotidiana en los barrios humildes de Salvador.

De esta manera, en este trabajo me he propuesto como objetivo reflexionar sobre la importancia de la traducción realizada por mí mismo y a mi variedad de origen -el español porteño de Buenos Aires- de la obra antecitada de Evanilton Gonçalves. Además, analizaré las dificultades y decisiones tomadas durante ese proceso traductorio, la mayoría de las cuales estuvo relacionada directamente con dos conceptos básicos de los estudios de traducción: domesticación y extranjerización, para cuya resolución me he apoyado en los estudios de Schleiermacher (1996) y Venuti (2004), los principales exponentes sobre el tema. Asimismo, recurrí a las categorías de Franco Aixelá (2013) para el manejo de elementos culturales específicos de la cultura de origen y que eran de difícil traducción, y al concepto de conservación de elementos marcados y no marcados de Britto (2012).

DE LA RELEVANCIA DE LA TRADUCCIÓN DEL PORTUGUÉS AL ESPAÑOL

Traducir autores jóvenes y poco conocidos como Gonçalves es relevante ya que no solo ayuda a su promoción dentro del país sino también fuera de él, y los lleva hacia públicos que difícilmente tendrían acceso a ellos de otra forma. En mi caso, el público que identifiqué como destinatario de mi traducción es un público semejante a mí: argentinos, probablemente de grandes urbes del país, que conocen Brasil “por arriba” y seguramente no tengan una llegada algo más profunda a lo que es el día a día de un ciudadano común de una ciudad como Salvador de Bahía.

Además, si nos situamos en un contexto más amplio, la traducción de obras brasileñas es importante para aumentar el “capital simbólico” (WERNER, 2009) de la lengua portuguesa en el sistema mundial de la traducción, según lo entiende Heilbron (2010), quien, con base en información del *Index Translationum* de la UNESCO, organiza jerárquicamente - en 4 estratos- los idiomas desde los cuales más se traduce. Hay un idioma hipercentral, el inglés, que es el idioma original del 55 al 60 por ciento de todas las obras literarias traducidas que figuran en el índice; lo siguen los idiomas centrales, el francés y el alemán, con aproximadamente el 10 por ciento cada uno; luego vienen las lenguas semicentrales, con entre el 1 y el 3 por ciento, entre las que se encuentra el español; y, finalmente, las periféricas, con menos del 1 por ciento, donde está el portugués. A partir de los estudios de Heilbron, Werner (2009) identifica dos tipos de lenguas dentro del sistema mundial de la traducción: las vehiculares, más próximas a las centrales, que son aquellas necesarias para que un texto llegue a ser traducido a las lenguas más alejadas de la comunidad lingüística de origen (por ejemplo, para que un libro escrito en Brasil sea traducido al checo, debería ser traducido previamente al inglés), y las lenguas *hub*, a mitad de camino entre las periféricas y las centrales y que sirven para que una obra en lengua periférica pueda ser traducida hacia una lengua central.

De acuerdo con la misma autora, traducir desde una lengua más periférica a una más central, en este caso, del portugués al español, le otorga capital simbólico a la obra de la lengua más periférica (y también a esta dentro del sistema), es decir, le da mayor visibilidad y aumenta la posibilidad de futuras traducciones a otras lenguas y culturas:

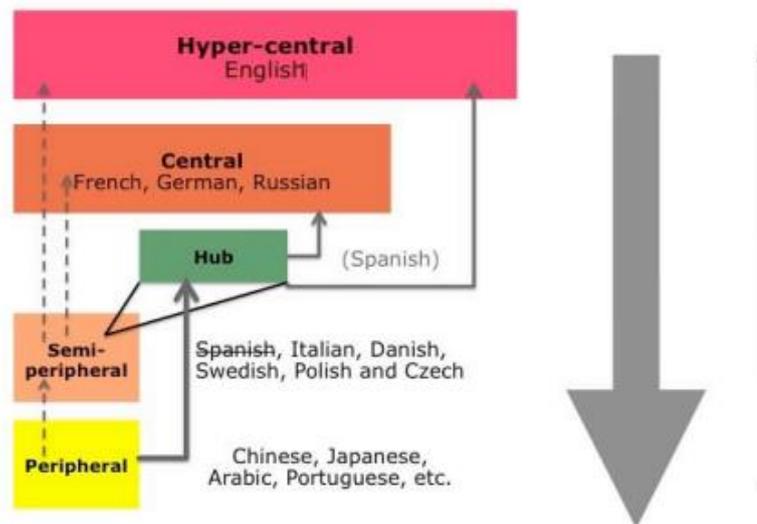
Se puede decir que hay una “escalera” que lleva al centro del sistema. En el caso de idiomas periféricos, el primer paso sería la traducción hacia una “lengua hub” que pertenezca al mismo grupo lingüístico o que sea más cercana, en términos históricos y culturales. [...] Cada idioma que recibe una traducción de un trabajo específico presta más capital simbólico, y mientras más cercano sea el idioma de destino al

centro del sistema, más valioso es ese capital. Mientras más capital simbólico acumule un trabajo, más rápida es la velocidad del flujo y mayor es su alcance. (WERNER, 2009, traducción nuestra¹).

En el caso del portugués, es la lengua española la que funciona como lengua *hub* y que puede servir de puente entre el portugués y las lenguas centrales o la hipercentral, generando oportunidades para que la obra reciba un capital simbólico todavía mayor:

Imagen 1. La traducción de libros como un sistema mundial de culturas.

Book Translation as a Cultural World-System



Fuente: Werner (2009)

En este sentido, Silva (2020) hace un énfasis específico en el caso de Argentina. Allí, según el *Index Translationum*, las obras en idioma portugués ocupaban el tercer lugar entre las más traducidas, luego del inglés y el francés y superando a lenguas centrales como el ruso y el alemán, lo que demuestra el interés de mis coterráneos por las culturas lusófonas y la importancia de la traducción de autores brasileños a variedades de mi país.

En las líneas de estos estudios, Sorá ve la traducción como un acto, entre otros aspectos, político, que deja al descubierto una de “las dimensiones de la circulación internacional de ideas, de la generación de intercambios de bienes simbólicos, de la constitución de las identidades nacionales” (SORÁ, 2009).

¹ One may say that there is ‘staircase’ that leads to the system’s centre. In the case of peripheral languages, the first step would be the translation to a ‘hub language’ that belongs to the same linguistic group and/or is closer culturally and historically speaking. [...] Each language that receives a translation of a specific work lends more symbolic capital to it and how closer the target language is to the centre of the system, more valuable is this capital. The more symbolic capital one work accumulates, faster is the flow’s speed and wider its range.

DEL AUTOR Y LA OBRA TRADUCIDA

En el caso de este trabajo, la obra traducida es una serie de textos escritos por Evanilton Gonçalves, escritor bahiano, en su libro *Pensamentos supérfluos: coisas que desaprendi com o mundo*, publicado en 2017. El libro consta de 50 pasajes que el propio autor titula “Pensamento supérfluo nº ...” y de otros 14 textos cortos englobados en la sección “Coisas que desaprendi com o mundo”.

Lo primero que me llamó la atención en la lectura inicial fue la caracterización del libro por parte del autor como una serie de pensamientos. Esto, junto a la estructuración del enunciado en sí, me llevó a preguntarme justamente qué estaba leyendo. ¿Eran cuentos? ¿Eran crónicas? ¿Eran relatos autobiográficos? ¿Poemas en prosa camuflados? ¿Pensamientos superfluos transcritos? El prefacio, de Antonio Marcos Pereira, profesor de la UFBA, no hizo más que reforzar mis dudas:

No sé qué son estos textos desde el punto de vista de los géneros. ¿Cuentos? ¿Minicuentos? ¿Poemas en prosa? ¿Autobiografía ficcional en mosaico onírico? Poco importa: nadie sabía bien qué eran los poemas en prosa de Baudelaire cuando aparecieron, tampoco. La vida de estos textos me parece estar en el núcleo de la extrañeza que palpan. (PEREIRA, apud GONÇALVES, 2017, traducción nuestra²)

En entrevista con Marcus Vinícius Rodrigues (GONÇALVES, 2023), miembro de la Academia de Letras de Bahía, el mismo autor nos hace saber que los “fragmentos” -como los llama Rodrigues- de su obra comparten características tanto de cuento, como de crónica, como de poesía, como de autobiografía ficcional, como de aforismo. Asimismo, expresa su desinterés en encasillar sus textos en un género específico, ya que él mismo no se considera ni un escritor de cuentos ni uno de crónicas, porque, si así lo fuera, debería dedicarse a escribir cuentos o crónicas o el género que correspondiera, y eso lo limitaría.

Considerando el punto de vista de Gonçalves, en una segunda lectura, llegué a una conclusión semejante a la de Pereira: realizar el encuadre de la obra en un género particular escapaba a mis necesidades de entendimiento del texto, no solo para comprenderlo sino también para poder traducirlo. Es parte del estilo de Gonçalves no responder a un género en específico. Como indica Bajtín (1999), el reflejo del estilo individual en los géneros literarios

² Não sei o que são esses textos do ponto de vista dos gêneros. Contos? Minicontos? Poemas em prosa? Autobiografia ficcional em mosaico onírico? Pouco importa: ninguém sabia direito o que eram os poemas em prosa de Baudelaire quando eles apareceram tampouco. A vida desses textos me parece estar no núcleo da estranheza que eles apalpam.

es uno de los propios fines del enunciado, y, en la obra de Gonçalves, ese estilo individual está reforzado justamente por los “pensamientos”, procesos profundamente internos. Estos, asimismo, denotan una fuerte función emotiva, además de la evidente función poética, ya en términos de Jakobson:

La llamada función EMOTIVA o "expresiva", centrada en el DESTINADOR, apunta a una expresión directa de la actitud del hablante ante aquello de lo que está hablando. Tiende a producir una impresión de una cierta emoción, sea verdadera o fingida. (JAKOBSON, [1975?], p. 353)

De esta manera, decidí centrarme en esto último y no tanto en la caracterización de la obra en cuanto al género, al cual estimé, siempre considerando cada enunciado en su individualidad y como parte del libro completo, más cercano al cuento que a la poesía, lo que, a su vez, me hizo preocuparme menos por su sonoridad. En la emotividad del autor ante ciertos temas se basó mi elección de los “pensamientos” a traducir: elegí aquellos que, a mi entender, representaban una crítica social por el lado de la injusticia, principalmente en lo económico -o al menos, en las injusticias causadas por las desigualdades económicas. Esa crítica se observa de forma general a lo largo de la obra, y es perfectamente congruente con la descripción que Pereira (2017, apud GONÇALVES) hace del autor en el prefacio: “proletário, afrodescendente, periférico, grafiteiro, pegador de buzu, erudito das ruas, mestre de faculdade, esse haveria de ser um outro Baudelaire”. El propio Gonçalves, en una entrevista dada al blog Liberoamérica, se define de forma semejante:

Soy un hombre negro que escribe literatura. Crecí en el barrio de São Caetano y actualmente resido en el barrio da Liberdade. Ser negro, bahiano, pobre y lanzarme al universo literario como escritor implica el reconocimiento político de ese lugar que decidí ocupar. Soy graduado en Letras por la UFBA y Magister en Lengua y Cultura también por la misma institución. Para obtener ese nivel de instrucción, el camino fue largo. Fui empleado de cibercafé, Técnico em Manutenimento de microcomputadoras y vendedor en un local de artículos de informática en un shopping de la ciudad. Actualmente trabajo como revisor de texto *freelance* y desarrollo algunos proyectos con grafiteros y grafiteiras de Salvador. Todo ese recorrido resuena cuando hablo o escribo. (GONÇALVES, 2018, traducción nuestra³)

³ Sou um homem negro que escreve literatura. Cresci no bairro de São Caetano e atualmente resido no bairro da Liberdade. Ser negro, baiano, pobre e me lançar no universo literário enquanto escritor implica no reconhecimento político desse lugar que resolvi ocupar. Sou formado em Letras pela UFBA e Mestre em Língua e Cultura também pela mesma instituição. Para obter esse nível de instrução, o caminho foi longo. Já fui atendente de Lan House, Técnico em Manutenção de microcomputadores e vendedor em uma loja de suprimentos de informática em um shopping da cidade. Atualmente trabalho como revisor de texto *freelancer* e desenvolvo alguns projetos com grafiteiros e grafiteiras de Salvador. Todo esse percurso ecoa quando eu falo ou escrevo.

A su vez, en la entrevista con Rodrigues (GONÇALVES, 2023), el autor ahonda en sus orígenes al contar cómo nació su libro. Dice que creció en el barrio de São Caetano, en Salvador, y que su vida transcurría prácticamente entera en ese barrio, hasta que se comenzó a interesar por los grafitis y se propuso investigar sobre ellos, para lo cual tuvo que empezar a “caminar” la ciudad. El interés por los grafitis lo acercó también al mundo de la escritura, al cual era ajeno, por lo que se empezó a interesar por la lectura y la literatura y decidió estudiar el curso de Letras en la Universidad Federal de Bahía. A partir de allí, en sus salidas por la ciudad y gracias a la influencia de la literatura que consumía, tomaba pequeñas notas en su celular de cosas que iba observando y que le llamaban la atención; esas notas luego se transformarían en los pensamientos superfluos:

Lo cotidiano me interesa mucho, lo inusitado me interesa mucho. ¿Quién soy en el mundo? Soy un hombre negro que escribe literatura. [...] Escribo pensando en esa posibilidad de lo sensible [...] con eso más irónico, satírico, [...] que va subvirtiendo lo que esperamos de una literatura más cómoda. [...] Cuando entro a la academia [...] comencé a ver allí los contrastes sociales [...] y comencé a notar que era extraño para mí estar allí por *n* razones, y todo eso fue a parar a mi literatura, que es observar la desigualdad social, pero no querer, por una elección estética y política, escribir una literatura que sea más comprometida. [...] No escribo panfletos ni nada de eso. (GONÇALVES, 2023, traducción nuestra⁴)

En la misma entrevista, Gonçalves y Rodrigues coinciden en que el narrador de los pensamientos puede ser incluso imaginado como un personaje de los acontecimientos que narra. Ese posicionamiento sociopolítico del autor me remitió necesariamente al concepto de ideología y su relación con el lenguaje, en este caso, desde un lugar de marcada oposición a la ideología dominante o al *statu quo* -que también remite a la traducción extranjerizadora-, como se hace presente en el texto -con influencias incluso del grafiti. Así, Alves, valiéndose de reflexiones de Simpson, nos recuerda que el estudio del lenguaje es una herramienta que nos permite ver tanto las relaciones de poder como las ideologías por detrás de estas:

Simpson (1993) parte del supuesto de que el lenguaje no ocurre en un vacío y resalta que se trata, desde su perspectiva, de una herramienta de comunicación intrínsecamente ligada a funciones y contextos sociales y que, por lo tanto, necesariamente refleja y construye las ideologías sociales; sea (i) operando como mecanismo de promoción y conservación de asimetrías sociales, sea (ii) yendo

⁴ O cotidiano me interessa muito, o inusitado me interessa muito, o absurdo me interessa muito. Quem eu sou no mundo? Sou um homem negro que escreve literatura. [...] Escrevo pensando nessa possibilidade do sensível. [...] com a coisa mais irônica, satírica, [...] que vai subvertendo o que a gente espera de uma literatura mais confortável. [...] Quando entro na academia [...] eu comecei a ver ali os contrastes sociais [...] e comecei a perceber que era estranho pra mim estar ali por *n* razões e isso tudo descambou para minha literatura, que é observar a desigualdade social mas não querer, por uma escolha estética e política, escrever uma literatura que seja mais engajada. [...] Não escrevo panfleto nem nada disso.

frontalmente al choque con las ideologías dominantes, sea (iii) en un punto intermedio entre esos dos extremos. (ALVES, 2022, p.228, traducción nuestra⁵)

DE LA TRADUCCIÓN

Teniendo en cuenta las consideraciones anteriores, opté por trabajar con catorce “pensamientos superfluos” y con tres textos de la sección “Coisas que desaprendi com o mundo” que, según mi interpretación, seguían esa línea crítica. En este sentido, intenté que mi traducción reflejara los aspectos críticos con la mayor fidelidad posible, siempre según mi interpretación personal y siendo consciente de que la fidelidad absoluta es imposible. Como indica Arrojo (2007), leer un texto, ya sea por la lectura en sí misma o como parte del proceso traductorio, implica interpretarlo, para lo cual entran en juego no solo los puntos de vista del lector sino también su contexto, su historia personal, sus convicciones, entre otros:

El foco interpretativo es transferido desde el texto, como receptáculo de la intención “original” del autor, hacia el intérprete, el lector, o el traductor. Eso no significa, para nada, que debamos ignorar o desconsiderar lo que sabemos respecto de un autor y de su universo cuando leemos o traducimos un texto. Significa que, aunque tengamos como único objetivo el rescate de las intenciones originales de un determinado autor, lo único que podemos lograr en nuestra lectura o traducción es expresar nuestra visión de ese autor y de sus intenciones. (ARROJO, 2007, p. 41, traducción nuestra⁶)

A su vez, siempre tuve en claro que mi traducción inevitablemente representaría una transformación del texto original:

En todos los casos, [...] la traducción implica una transformación del original. Esa transformación no es ni puede ser sino literaria porque todas las traducciones son operaciones que se sirven de los modos de expresión a que, según Roman Jakobson, se reducen todos los procedimientos literarios: la metonimia y la metáfora. El texto original jamás reaparece (sería imposible) en la otra lengua; no obstante, está presente siempre porque la traducción, sin decirlo, lo menciona constantemente o lo convierte en un objeto verbal que, aunque distinto, lo reproduce: metonimia o metáfora. (PAZ, 1971, p. 3)

⁵ Simpson (1993) parte do pressuposto de que a linguagem não ocorre em um vácuo e ressalta que se trata, na sua perspectiva, de uma ferramenta de comunicação intrinsecamente ligada a funções e contextos sociais e que, portanto, necessariamente reflete e constrói as ideologias sociais; seja (i) operando como mecanismo de promoção e manutenção de assimetrias sociais, seja (ii) indo frontalmente de encontro às ideologias dominantes, seja (iii) em um ponto intermediário entre esses dois extremos.

⁶ O foco interpretativo é transferido do texto, como receptáculo da intenção "original" do autor, para o intérprete, o leitor, ou o tradutor. Isso não significa, absolutamente, que devemos ignorar ou desconsiderar o que sabemos a respeito de um autor e de seu universo quando lemos ou traduzimos um texto. Significa que, mesmo que tivermos como único objetivo o resgate das intenções originais de um determinado autor, o que somente podemos atingir em nossa leitura ou tradução é expressar nossa visão desse autor e de suas intenções.

Al poner en la balanza todo lo anterior, me encontré ante la dicotomía que Friedrich Schleiermacher ya había introducido a principios del siglo XIX: en mi papel de traductor, ¿debía acercar al lector hacia el autor o debía acercar el autor al lector?

Ahora bien, el auténtico traductor, que pretende conducir a su verdadero encuentro a estas dos personas totalmente separadas que son el autor del original y su propio lector, y pretende proporcionarle a este último, sin forzarle, por otra parte, a salir del ámbito de su lengua materna, una comprensión y un disfrute lo más correctos y completos posible del primero: ¿qué camino debe seguir para lograrlo? A mi juicio, sólo hay dos: o bien el traductor deja al escritor lo más tranquilo posible, y hace que el lector se acerque a él; o bien deja lo más tranquilo posible al lector, y hace que el autor se acerque a él. Tan completamente diferentes entre sí son ambos que, en cualquier caso, hay que seguir uno de los dos con el mayor rigor posible, pues de lo contrario cualquier mezcla daría necesariamente un resultado muy dudoso, y sería de temer que lector y escritor no llegasen a encontrarse nunca. (SCHLEIERMACHER, 1996, p. 137).

Lawrence Venuti entiende esta misma dualidad en términos de extranjerización y domesticación respectivamente:

[...] Schleiermacher permitió al traductor elegir entre un método de domesticación, una reducción etnocéntrica del texto extranjero a los valores culturales de la lengua meta, trayendo al autor de vuelta a casa, y un método de extranjerización, una presión xenófila sobre esos valores para registrar la diferencia lingüística y cultural del texto extranjero, enviando al lector hacia el exterior. (VENUTI, 2004, p. 20, traducción nuestra⁷)

Según Orgado (2009), Venuti considera que el traductor debe optar por una estrategia extranjerizadora, en la que el traductor debe acercar el lector al texto de origen, de forma tal que las traducciones sean leídas como lo que son, traducciones, y no como si el texto hubiera sido escrito originalmente en la cultura y lengua de llegada. De esta forma, Venuti llama la atención respecto de la “necesidad de reconocer que cualquier traducción se basa en un texto extranjero, que pertenece a otra cultura y que debe mantener sus marcas de origen” (CASTRO apud ORGADO, 2009, traducción nuestra⁸).

La extranjerización propuesta por Venuti también contribuye a otro aspecto importante de la traducción, que es la visibilidad del traductor. Al acercar al lector al texto original, y, en consecuencia, al hacerle notar al lector que lo que está leyendo es un texto

⁷ Schleiermacher allowed the translator to choose between a domesticating method, an ethnocentric reduction of the foreign text to target-language cultural values, bringing the author back home, and a foreignizing method, an ethnodeviant pressure on those values to register the linguistic and cultural difference of the foreign text, sending the reader abroad.

⁸ “necessidade de se reconhecer que qualquer tradução se baseia em um texto estrangeiro, que pertence a uma outra cultura e deve manter as suas marcas de origem”

traducido, el traductor se hace visible y deja su marca, al contrario de lo que ocurre en la domesticación, donde la lectura es tan fluida y está tan adaptada a la lengua de llegada que hace parecer que la obra traducida es la original.

Dado el componente emotivo del texto, la decidida carga de crítica social, el posicionamiento político de los fragmentos a traducir y, por lo tanto, su relación intrínseca con el origen y la cultura del autor de la obra, opté por una estrategia más tendiente a la extranjerización que a la domesticación. La importancia que el mismo Gonçalves da a la presencia de su ciudad, Salvador, a lo largo del texto, consolidó mi elección:

Sí, la ciudad se destaca y eso fue a propósito. Quería que la ciudad fuera también un personaje del libro y no solamente parte del escenario. No me considero un flâneur contemporáneo. Comencé a sentir la ciudad de otras formas a partir de mi investigación sobre el grafiti soteropolitano. Fue a partir de la lectura de los muros que comencé a leer mejor a la ciudad y pasé a querer elaborar otra narrativa ficcional posible. Me fui dando cuenta de que ver la ciudad desde adentro del colectivo es diferente de ver la ciudad desde adentro de un auto o de ver la ciudad caminando por lugares que las personas generalmente evitan. Salvador es una ciudad linda y hostil con su propio pueblo. Creo que las andanzas y la producción de este libro sirvieron para reforzar una convicción, tenemos que luchar por el derecho a la ciudad. (GONÇALVES, 2018, traducción nuestra⁹)

De todas formas, siempre tomé en cuenta lo que dice Britto sobre los extremos que propone Schleiermacher:

Lo que mi experiencia me enseñó, sin embargo, es que esas dos estrategias, en realidad, representan otro par de ideales absolutos inalcanzables; en la práctica, lo que siempre hacemos es exactamente aquello que Schleiermacher dice que es imposible hacer: adoptar posiciones intermedias entre los dos extremos. (BRITTO, 2012, p. 61-62, traducción nuestra¹⁰)

Por lo tanto, siempre que fue posible, mantuve las referencias específicas a Brasil de forma tal que el lector ideal de mi traducción, un compatriota argentino, estuviera al tanto de que el texto fue escrito por un brasileño que vive o vivió en Brasil, específicamente en Salvador, y que describe desde su propio punto de vista las injusticias de la sociedad a la cual

⁹ Sim, a cidade é marcante e isso foi algo proposital. Quería que a cidade fosse também personagem do livro e não apenas um cenário de fundo. Não me considero um flâneur contemporâneo. Comecei a perceber a cidade de outras formas a partir de minha pesquisa sobre o grafiti soteropolitano. Foi a partir da leitura dos muros que comecei a ler melhor a cidade e passei a querer elaborar uma outra narrativa ficcional possível. Fui me dando conta de que olhar a cidade de dentro do ônibus é diferente de olhar a cidade de dentro de um carro ou de olhar a cidade caminhando por lugares que as pessoas costumam evitar. Salvador é uma cidade linda e hostil com seu próprio povo. Acho que as andanças e a produção desse livro serviram para reforçar uma convicção, precisamos lutar pelo direito à cidade.

¹⁰ O que minha experiência me ensinou, porém, é que essas duas estratégias, na verdade, representam mais um par de ideais absolutos inatingíveis; na prática, o que sempre fazemos é exatamente aquilo que Schleiermacher diz ser impossível fazer: adotar posições intermediárias entre os dois extremos.

pertenece. Al mismo tiempo, fue inevitable, si no domesticar, esclarecer referencias del texto original que serían obvias para un nativo pero que podrían generar confusión para mi lector ideal, siempre evitando recurrir a notas al pie. A modo de ejemplo, obsérvese el fragmento siguiente, perteneciente al Pensamiento superfluo n°2, con el que inicio la serie de traducciones:

Cuadro 1

Texto original	Traducción
Num dia de céu brilhante, acordei disposto a ir à prefeitura de Salvador.	En un día de cielo brillante, me desperté dispuesto a ir a la intendencia de Salvador de Bahía.

Fuente: propio autor

Aquí, en primer lugar, una estrategia puramente domesticadora llevaría a la sustitución de Salvador por alguna ciudad argentina análoga a las características que más adelante el narrador asigna a Salvador. Igualmente, mantener únicamente “Salvador” podría generar una confusión razonable en un lector hispanohablante, en particular argentino, ya que Salvador es un nombre común de ciudad en español: además de San Salvador, en El Salvador, la capital de la provincia de Jujuy en Argentina también se llama Salvador, entre muchos otros ejemplos de ciudades que tienen “Salvador” como parte del nombre; de ahí que haya agregado “de Bahía”, una referencia indudable para un argentino, para dejar en claro que el narrador está contando algo que ocurrió en Salvador de Bahía, Brasil. Esta primera aclaración es importante también por encontrarse en las líneas iniciales de la traducción en su conjunto: a partir de aquí, el lector podrá deducir que las realidades reflejadas en los textos subsiguientes probablemente refieran a Salvador de Bahía, lo que también elimina la ambigüedad del nombre de la ciudad en sus futuras menciones.

En casos como el siguiente, del Pensamiento superfluo n°12, consideré también la posibilidad de incluir notas al pie, en vez de realizar las aclaraciones necesarias en el mismo cuerpo del texto:

Cuadro 2

Texto original	Traducción
Acho que a minha elegância e a placa Por gentileza, carona solidária até a UFBA, fez	Creo que mi elegancia y el cartel Por favor, a la facultad, hicieron que él me refugiara

com que ele me abrigasse temporariamente em seu veículo, ali na Barra.	temporalmente en su vehículo, en el barrio de la Barra.
--	---

Fuente: propio autor

Aquí encontré dos términos que serían oscuros para un lector argentino –“UFBA” y “Barra”- y otro que solo es traducible mediante paráfrasis –“carona”, que se traduciría como “hacer dedo”. Aun así, encontré estrategias que me permitieron no tener que recurrir a notas al pie y mantener el sentido de la frase original con la mayor cantidad de información. En el caso de “UFBA”, para entender el sentido de la frase dentro del texto es irrelevante saber cuál es específicamente la universidad a la que el narrador se dirigía sino únicamente saber que quería ir “a la facultad”, principalmente considerando que ya se estableció en fragmentos anteriores su pertenencia a Salvador y que en la misma oración menciona un barrio local, por lo que se puede deducir sin mayores inconvenientes que la facultad está ubicada en esa ciudad. En el caso de “Barra”, la aclaración de que corresponde a un barrio era fácilmente insertable en el cuerpo del texto, y, en “carona (solidaria)”, era posible eliminar la expresión sin perder el sentido de la frase. Tomé la decisión de no introducir notas al pie, no solo aquí sino en todos los textos traducidos, con el objetivo de no interrumpir el flujo de la lectura pues, a mi entender, el autor escribió de manera tal que se leyera de forma fluida, con una cierta parsimonia, y que no hiciera falta detenerse para entender el contenido, pues este es, en buena medida, explícito. En este sentido, coincido con Valverde Jara (2017):

Quando se lee literatura, se espera una lectura fluida del texto que lleve a disfrutar ese momento sin ninguna interrupción, como si se tratara de una película. Por esta razón, las directrices generales de la traducción de la literatura, según María Antonia Álvarez, indican que no deberían existir elementos que lleguen a distraer la atención del texto (VALVERDE JARA, 2017, p. 181).

El fragmento anterior también proporciona un buen ejemplo para el manejo que realicé de los elementos culturales específicos (ECE). Estos son, según los entiende Franco Aixelá (2013), aquellos términos propios de una determinada cultura y que son de difícil traducción. Agrega el autor que,

[...] en la traducción, un ECE no existe por sí solo, sino como resultado de un conflicto surgido de cualquier referencia representada lingüísticamente en un texto fuente que, cuando es transferida a una lengua de llegada, constituye un problema de traducción en virtud de la inexistencia o del diferente valor (determinado tanto por la

ideología, uso, frecuencia, etc.) del elemento dado en la cultura de la lengua de llegada. (FRANCO AIXELÁ, 2013, p. 192, traducción nuestra¹¹)

Dentro de las ECEs, Franco Aixelá identifica dos categorías: los nombres propios y las expresiones comunes (estas últimas, denominadas así “por falta de un término que abarque mejor el mundo de objetos, instituciones, hábitos y opiniones limitados a cada cultura y que no pueden ser incluidos en el campo de los nombres propios”) (2013, p. 194, traducción nuestra¹²). A la primera categoría, Franco Aixelá la divide en dos: los nombres convencionales, que son “desmotivados, sin significado propio”, y los nombres cargados, aquellos que incluyen algún tipo de sugestión o que se pueden asociar a aspectos específicos de la historia y cultura de origen. En la traducción, los nombres propios no me generaron mayores dificultades: son pocos -dos, Teresa y Florisvaldo-, y decidí mantenerlos como en el original; Teresa (supervisora de una oficina de telemarketing que buscaba conseguir donaciones para causas de derechos humanos) es un nombre común en ambas lenguas y Florisvaldo (mendigo) es un antropónimo prácticamente inexistente en español; mantenerlo me pareció lo más apropiado, no solo para seguir la estrategia extranjerizadora sino también por no haberle encontrado un significado específico que lo transformara en un nombre cargado.

Con respecto a las expresiones comunes, son estas las que más dificultan el proceso traductorio y también son las de mayor presencia en el texto de Gonçalves. Franco Aixelá identifica diferentes estrategias -según el grado de manipulación realizado por el traductor- para tratarlas dentro de dos categorías mayores: la conservación y la sustitución.

Respecto de las estrategias de conservación, en los casos antecitados de *Salvador*→*Salvador de Bahía* y *Barra*→*el barrio de la Barra*, utilicé aquella que Franco Aixelá denomina “explicación intratextual”, en la que:

[...] los traductores creen que pueden o deben incluir su comentario en una parte inequívoca del texto, generalmente para no afectar la atención del lector. [five feet eight → cinco pies con ocho pulgadas → five feet with eight inches; St. Mark → Hotel St. Mark]. (FRANCO AIXELÁ, 2013, P.198, traducción nuestra¹³).

¹¹ [...] na tradução, um ICE não existe por si só, mas como resultado de um conflito vindo de qualquer referência representada linguisticamente em um texto fonte que, quando transferido para a língua alvo, constitui um problema de tradução em virtude da inexistência ou do diferente valor (tanto determinado pela ideologia, uso, frequência, etc.) do item dado na cultura da língua alvo.

¹² “por falta de um termo melhor para abranger o mundo de objetos, instituições, hábitos e opiniões, restritos a cada cultura e que não podem ser incluídos no campo dos nomes próprios”

¹³ [...] os tradutores acham que podem ou devem incluir seu comentário em uma parte indistinta do texto, geralmente para não atrapalhar a atenção do leitor. [five feet eight → cinco pies con ocho pulgadas → five feet with eight inches; St. Mark → Hotel St. Mark].

También apliqué la explicación intratextual en el texto titulado *Deus-dará*, manteniendo el topónimo *Campo da Pólvora*:

Cuadro 3

Texto original	Traducción
Bem atrás do Campo da Pólvora, por ironia evidente, existe uma imensa parede decorada com diminutas partículas pretas.	Justo atrás del juzgado del Campo da Pólvora, por ironía evidente, existe una inmensa pared decorada con diminutas partículas negras.

Fuente: propio autor

Aquí la referencia seguramente sería muy difícil de entender para mi lector ideal; de todas formas, me pareció suficiente con que estuviera claro que es un juzgado, por la injusticia que el fragmento transmite, y con la presencia de la palabra “pólvora”, debido a las características de la pared. En el Campo da Pólvora, en el centro antiguo de Salvador, está ubicado el Fórum Ruy Barbosa, de la justicia estatal.

Otra estrategia de conservación que apliqué fue la de repetición, la cual produce “un aumento en el carácter exótico y arcaico del ECE, que el lector de la lengua de llegada siente como más extraño debido a su forma lingüística y distancia cultural” (FRANCO AIXELÁ, 2013, p. 196, traducción nuestra¹⁴), que fortalece lo extranjero en la traducción. Por ejemplo, en el Pensamiento número 15, mantuve *havaianas*, un término que, si mi lector ideal no entiende por desconocimiento (a pesar de que las *havaianas* sean conocidas hasta cierto punto en Argentina), está esclarecido a su lado incluso en el texto original:

Cuadro 4

Texto original	Traducción
Eu sempre achei que sandália havaianas® fosse coisa de pobre.	Siempre pensé que las ojotas havaianas® eran de pobre.

Fuente: propio autor

Hice lo mismo con el monto que aparece en reales en el mismo Pensamiento, conservando la notación original, utilizada en Brasil, o conservando *verde-amarela* (en su

¹⁴ “um aumento no caráter exótico e arcaico do ICE, que é sentido mais estranhamente pelo leitor da língua alvo, por causa de sua forma linguística e distância cultural”.

grafía común en Argentina, sin guion) en el Pensamiento cuarenta y ocho, expresión que remite inmediatamente al color de la bandera y al ámbito futbolístico, del conocimiento del ciudadano común (así como Italia es “la *Azzurra*”):

Cuadro 5

Texto original	Traducción
Susto! R\$64,90 gritava uma plaquinha.	¡Qué susto! R\$64,90 gritaba un cartelito.

Fuente: propio autor

Cuadro 6

Texto original	Traducción
Sempre que capto no ar alguém dizer: É por <i>isso</i> que o Brasil não vai pra frente, embora tenha noção da elasticidade do <i>isso</i> motivador da indignação do patriota, imagino o esforço gigantesco de uma massa verde-amarela a empurrar nossa geografia para algum lugar melhor do planeta.	Siempre que capto en el aire a alguien diciendo: Por <i>eso</i> Brasil no va pa'lante, aunque tenga una idea de la elasticidad de ese <i>eso</i> que motiva la indignación del patriota, imagino el esfuerzo gigantesco de una masa verdeamarela empujando nuestra geografia hacia algún lugar mejor del planeta

Fuente: propio autor

También adopté la estrategia anterior en el texto titulado *Direitos humanos*:

Cuadro 7

Texto original	Traducción
Seu objetivo era chegar ao escritório de telemarketing, onde trabalhava em favor dos direitos humanos. Do outro lado da cidade. Ela morava no bairro da Liberdade.	Su objetivo era llegar a la oficina de telemarketing, donde trabajaba en favor de los derechos humanos. Del otro lado de la ciudad. Vivía en el barrio de la Liberdade.

Fuente: propio autor

Si bien la palabra “Liberdade” no remite de forma tan directa a la palabra “libertad” (como “felicidade”, por ejemplo, que es idéntica en ambos idiomas excepto por la “e” de la última sílaba), me pareció que se le parece lo suficiente como para mantenerla en su asociación a los “derechos humanos” de los que se habla poco antes. La presencia del

determinante “la” también favorece la interpretación de la palabra como “Libertad”, ya que anticipa un sustantivo. Asimismo, traducir “Liberdade” por “Libertad” sería inconsistente con la estrategia extranjerizadora y podría generar en el lector la impresión de que en Salvador existe un barrio llamado “Libertad”.

Entre las estrategias de sustitución que identifica Franco Aixelá, recurrí a la naturalización, en la cual “el traductor decide traer el ECE al corpus intertextual visto como específico de la cultura de llegada” (2013, p. 200, traducción nuestra¹⁵). Por ejemplo, en las menciones a términos políticos, como *prefeitura* (en el Pensamiento número dos) o *vereador* (en el Pensamiento tres), que traduje a sus equivalentes en Argentina, “intendencia” y “concejal”:

Cuadro 8

Texto original	Traducción
Num dia de céu brilhante, acordei disposto a ir à prefeitura de Salvador.	En un día de cielo brillante, me desperté dispuesto a ir a la intendencia de Salvador de Bahía.

Fuente: propio autor

Cuadro 9

Texto original	Traducción
Aqui no bairro, um vereador escroto pendurou uma faixa com dizeres para uma data comemorativa.	Acá en el barrio, un concejal rastrero colgó un pasacalle con frases para una fecha conmemorativa.

Fuente: propio autor

De igual modo, en el Pensamiento número 12, me tomé la libertad de aplicar una estrategia que se asemeja a la que Franco Aixelá denomina “universalización limitada”, en la que:

[...] los traductores creen que el ECE es muy oscuro para sus lectores o que hay otro, más común, y deciden sustituirlo. Generalmente, debido a la credibilidad, buscan otra referencia perteneciente también a la cultura de la lengua de origen, más cercana a sus lectores, otro ECE, aunque menos específico. (five grand → cinco mil dólares → five thousand dollars; an American football → un balón de rugby → a ball of rugby). (FRANCO AIXELÁ, 2013, p. 199, traducción nuestra¹⁶)

¹⁵ “O tradutor decide trazer o ICE para o corpus intertextual visto como específico pela cultura da língua alvo”

¹⁶ [...] os tradutores acham que o ICE é muito obscuro para seus leitores ou que há um outro, mais comum, e decidem substituí-lo. Geralmente, por causa da credibilidade, eles procuram outra referência pertencente também

En mi caso, decidí no traducir la palabra *cara* (usada en el texto en referencia al narrador del mismo), sino cambiarla por *garoto*, una palabra que, si bien pertenece a la lengua y cultura brasileña y no a la de mi país, es muy conocida en Argentina como un término que usan nuestros vecinos para llamar a un chico o a una persona joven. Me pareció una forma práctica y oportuna de seguir la estrategia extranjerizadora, de acercar el lector al autor y de darle visibilidad a mi papel de traductor.

Cuadro 10

Texto original	Traducción
Mas, cara, Letras não dá dinheiro, disse o Sabedor-de-Todas-as-Coisas em um súbito pensamento.	Pero, garoto, Letras paga mal, dijo El-que- Todo-lo-Sabe en un súbito pensamiento.

Fuente: propio autor

Asimismo, en el pensamiento titulado “O fim da linha?”, recurrí a una técnica semejante a la de universalización absoluta, siempre según Franco Aixelá:

La situación básica es idéntica a la anterior [(universalización limitada)], pero los traductores no encuentran un ECE más conocido o prefieren disipar toda connotación extranjera y elegir una referencia neutra para sus lectores. (corned beef → lonchas de jamón → slices of ham; a Chesterfield → un sofá → a sofa). (FRANCO AIXELÁ, 2013, p. 199, traducción nuestra¹⁷)

Cuadro 11

Texto original	Traducción
O tempo não lhe apraz. O passado. O presente. O futuro? Livre. Transeuntes. Às vezes, o déjà vu é inconveniente: 46 celulares, uma pistola 765. Ricardo sem Eletro. Jornal. Homem. 18 anos. Bandido! Lágrimas...	El tiempo no le place. El pasado. El presente. ¿El futuro? Libre. Transeúntes. A veces, el déjà vu le es inconveniente: 46 celulares, una pistola 765. Reventa sin autorización. El diario. Hombre. 18 años. ¡Delincuente! Lágrimas...

Fuente: propio autor

à cultura da língua fonte, mais próxima de seus leitores, outro ICE, porém menos específico. [five grand → cinco mil dólares → five thousand dollars; an American football → un balón de rugby → a ball of rugby]

¹⁷ A situação básica é idéntica à anterior, mas os tradutores não encontram um ICE mais conhecido ou preferem apagar quaisquer conotações estrangeiras e escolher uma referência neutra para seus leitores. [corned beef → lonchas de jamón → slices of ham; a Chesterfield → un sofá → a sofa].

En este fragmento, la oración “Ricardo sem Eletro” acabó siendo de muy difícil traducción. El texto juega con la cantidad de celulares robados que se le encontraron al protagonista y con la Ricardo Eletro, una casa de venta de electrodomésticos fundada por Ricardo Nunes, un hombre de origen humilde, y los destinos diferentes que tuvo cada uno. Una estrategia de conservación, con referencia más o menos directa a la empresa, provocaría un desentendimiento muy grande en un lector argentino; al mismo tiempo, una sustitución por un equivalente argentino (de por sí, muy difícil de encontrar), sería excesivamente domesticadora. Tampoco encontré otros casos semejantes al de Ricardo Nunes en Brasil que fueran de conocimiento general en Argentina, por lo que elegí una estrategia a mitad de camino, más genérica: “Reventa sin autorización”. Me pareció que esa frase mantenía el juego entre la cantidad de celulares robados y la venta de los mismos, a la vez que conservaba la estructura de la oración original (sustantivo + preposición “sin” + sustantivo) y dejaba traslucir el destino trágico del protagonista. Aquí mi versión se convierte más claramente en una metáfora del texto original, según indicaba Octavio Paz (1971).

En algunos casos, utilicé estrategias que Franco Aixelá no contempla. Por ejemplo, en el último texto traducido, *Deus-dará*, el propio título me resultó de difícil traducción, ya que no solo me remitió a proverbios en español sino que su origen puede hacerla ambigua:

Para Reinaldo Pimenta (en *A casa da Maria Joana (curiosidades nas origens das palavras, frases e marcas)*, 1º vol., Editora Campus, Rio de Janeiro), “ao deus-dará” habría tenido origen en Brasil, en el siglo XVII, más propiamente en Recife, todavía bajo el dominio de la corona portuguesa:

«Vivía [allí] un comerciante llamado Manuel Álvares, que ayudaba a los soldados a los que la Fazenda Real dejaba abastecer. Cuando no disponía de las mercaderías necesarias, decía siempre “Deus dará!”. De tanto repetir la frase, pasó a ser conocido como Manuel Álvares Deus Dará. Y los soldados, cuando precisaban recurrir a él, decían: “Vamos al Deus Dará”. El “apellido” terminó incluso pasando para los descendientes del comerciante: uno de los hijos, *provedor-mor* de la Fazenda, Simão Álvares Deus Dará.» (COSTA, 2006, traducción nuestra¹⁸).

Si bien el *Dicionário Houaiss* (HOUAISS y VILLAR, 2009) define la expresión popular *Deus-dará* como un sustantivo que integra la locución adverbial “Ao deus-dará” y

¹⁸ Para Reinaldo Pimenta (in *A Casa da Maria Joana (curiosidades nas origens das palavras, frases e marcas)*, 1.º vol., Editora Campus, Rio de Janeiro), «ao deus-dará» terá tido origem no Brasil, no século XVII, no Recife mais propriamente, ainda sob o domínio da coroa portuguesa:

«Vivia [aí] um comerciante chamado Manuel Álvares, que ajudava os soldados que a Fazenda Real deixava abastecer. Quando ele não dispunha das mercadorias necessárias, dizia sempre "Deus dará!". De tanto repetir a frase, ficou conhecido como Manuel Álvares Deus Dará. E os soldados, quando precisavam de recorrer a ele, diziam: "Vamos ao Deus Dará." O "sobrenome" acabou até passando para os descendentes do comerciante: um dos filhos, provedor-mor da Fazenda, Simão Álvares Deus Dará.»

que significa “ao acaso; à sorte; à ventura”, con un sentido de abandono o de estar a la deriva o sin planificación, lo que podría llevar a traducciones en español como “A la buena de Dios”, me decanté por traducir a partir de su propio origen, con una expresión equivalente a “Dios te ayude”, en donde uno, eximiéndose de toda responsabilidad, apela a Dios como aquel que, en última instancia, va a proveer o ayudar. Además, esa frase tiene el agregado de mantener a “Dios” al inicio de la expresión, como en el texto original.

También apliqué una repetición en los Pensamientos 12 y 36. Sin embargo, como la repetición no es de un ECE sino de una forma pronominal de tratamiento (“você”, aunque transliterado al español), no entra dentro de la categorización de Franco Aixelá.:

Cuadro 12

Texto original	Traducción
E você, cursa o quê? Sorri ao lembrar do paraíso mencionado por Borges: Sempre imaginei que o paraíso fosse uma espécie de biblioteca.	Y você, ¿qué estudiás? Sonreí al recordar el paraíso mencionado por Borges: Siempre imaginé que el paraíso era una especie de biblioteca.

Fuente: propio autor

Cuadro 13

Texto original	Traducción
Uma solução possível? Utopia. Você sempre está me falando sobre a revolução necessária, do absurdo dos seres com polegar opositor e telencéfalo altamente desenvolvido, mas o que eu quero mesmo saber é sobre a sua revolução.	¿Una solución posible? Utopía. Você siempre me hablás sobre la revolución necesaria, de lo absurdo de los seres con pulgares oponibles y telencéfalo altamente desarrollado, pero lo que quiero saber en verdad es sobre tu revolución.

Fuente: propio autor

Decidí mantener el término, una vez más, para reforzar la estrategia extranjerizadora de la traducción y darme visibilidad como traductor. “Você” es una palabra como “garoto”: su conocimiento es generalizado en Argentina como un equivalente a “vos”. Además, ya que solamente incluí dos “você” en la traducción, y aun en fragmentos diferentes, me pareció que hacerlo no afectaba la fluidez de la lectura ni generaba una extrañeza constante.

Dejando atrás las ECEs de Franco Aixelá, otro aspecto importante que tuve en cuenta a la hora de traducir fue un “principio fundamental de la traducción literaria”, según Britto (2012), que consiste en traducir lo marcado por lo marcado y lo no marcado por lo no marcado:

Simplificando un poco, los conceptos de “marcado” y “no marcado” se pueden entender en este contexto en el sentido, respectivamente, de “desviante” y “estándar”. La idea es esta: a todos aquellos elementos del texto original que un lector nativo consideraría convencionales y normales deben corresponder, en la traducción, elementos encarados de la misma forma por los lectores de la lengua de llegada. Por otro lado, cada vez que el autor del original utiliza algún recurso inusitado, disonante, desviante, que llama la atención del lector – esto es lo que estamos denominando “marcado” -, cabe al traductor utilizar, en la traducción, algún elemento que suscite en el lector nativo de la lengua de llegada el mismo grado de extrañamiento, ni más ni menos, que el pasaje original provocaría en el lector de la lengua fuente. **No cabe al traductor crear extrañezas donde todo es familiar, tampoco simplificar y normalizar lo que, en el original, nada tiene de simple o convencional.** (BRITTO, 2012, p. 66-67 traducción¹⁹ y resaltado nuestros)

Con esto en mente, estuve lo más atento posible a aquellas construcciones que fueran marcadas o no marcadas en portugués y traté de mantener ese mismo criterio al traducirlas al español. Aquí la mayor dificultad radicó justamente en identificar aquello marcado en portugués, ya que este comparte estructuras con el español que son marcadas en el primero y no lo son en el segundo, y viceversa. Uno de los casos más comunes que encontré fue la presencia de los pronombres personales en posición de sujeto, que en su mayoría suelen ser no marcados en portugués y marcados en español. Un ejemplo bien claro se observa en el siguiente fragmento, del Pensamiento 15:

Cuadro 14

Texto original	Traducción
Eu sempre achei que sandália havaianas® fosse coisa de pobre. Sabe aquelas de correias fininhas, azul-claro? Então, um amigo da minha infância usava. Ele era	Siempre pensé que las ojotas havaianas® eran de pobre. ¿Viste esas de tiras finitas, celestes? Bueno, un amigo de la infancia usaba esas. Era pobre. Todavía lo es. Yo

¹⁹ Simplificando um pouco, os conceitos de "marcado" e "não marcado" [...] podem ser entendidos neste contexto no sentido, respectivamente, de "desviante" e "padrão". A ideia é esta: a todos aqueles elementos do texto original que um leitor nativo consideraria convencionais e normais devem corresponder, na tradução, elementos encarados do mesmo modo pelos leitores da língua-meta. Por outro lado, toda vez que o autor do original utiliza algum recurso inusitado, destoante, desviante, que chama a atenção do leitor - é o que estamos chamando de "marcado" -, cabe ao tradutor utilizar, na tradução, algum elemento que suscite no leitor nativo da língua-meta o mesmo grau de estranhamento, nem mais, nem menos, que a passagem original provocaria no leitor da língua-fonte. Não cabe ao tradutor criar estranhezas onde tudo é familiar, tampouco simplificar e normalizar o que, no original, nada tem de simples ou de convencional.

<p>pobre. Ainda é. Eu também. O fato é que ele tinha essa havaianas® com textura no solado e cor azul-claro e eu não, porque eu era obrigado a usar outra marca, falsificada. Naquele período, eu não sabia, mas achava estranho a borracha da minha sandália, quase sempre na cor preta, se ressecar logo, rachar todinha, principalmente nas tiras laterais. A isso eu atribuía o fato do meu interminável processo de crescimento, mas meu pai dizia que eu não tinha cuidado.</p>	<p>también. El asunto es que él tenía esas havaianas® celestes con textura en la suela y yo no, porque me obligaban a usar otra marca, trucha. En esa época, no lo sabía, pero me resultaba extraño que la goma de mis ojotas, casi siempre de color negro, se reseca rápido y se resquebrajara toda, principalmente en las tiras laterales. Yo se lo atribuía a mi interminable proceso de crecimiento, pero mi papá decía que era por descuido.</p>
---	---

Fuente: propio autor

En este extracto, los dos primeros pronombres que aparecen (“**Eu** sempre achei...” y “**Ele** era pobre”) corresponden a usos no marcados del pronombre personal tónico en portugués, ya que ninguno tiene una función identificatoria pues, en ambos casos, por contexto y conjugación verbal, es posible deducir los sujetos de ambas oraciones: “yo” para “eu”, en el que “yo” es el narrador, y “un amigo de la infancia” para “ele”. Por lo tanto, conservé el uso no marcado del pronombre en español, que consiste en utilizar el sujeto desinencial.

El mismo extracto ofrece otro buen ejemplo en la frase “porque eu era obrigado a usar outra marca”. En este caso, el autor hizo uso de la voz pasiva perifrástica en portugués, la cual, en este caso, es no marcada, ya que es la construcción predominante y su uso es previsible en ese contexto. En cambio, la pasiva perifrástica ya es en sí misma una construcción marcada en español, por lo que su uso se hacía insostenible, pues desde una perspectiva pragmática podría generar extrañeza en el lector cuando no es eso lo que ocurre en el texto original. Por ese motivo, opté por utilizar la tercera persona del plural –“porque me obligaban a usar outra marca”-, que en español se corresponde con la construcción no marcada para este caso.

CONSIDERACIONES FINALES

Este trabajo me ha permitido profundizar en la práctica de la traducción literaria, con un enfoque particular en la obra *Pensamentos supérfluos: coisas que desaprendi com o*

mundo de Evanilton Gonçalves (2017), un autor joven y aún desconocido fuera de Brasil. A lo largo del proceso, me he enfrentado a varios desafíos relacionados tanto con las diferencias lingüísticas entre el portugués brasileño y el español porteño como con la necesidad de transmitir de forma adecuada las referencias culturales y sociales propias de los barrios humildes de Salvador de Bahía.

El análisis que aquí he presentado se basó en mi posición frente a dos estrategias centrales: la domesticación y la extranjerización, tomando como referencia los estudios de Schleiermacher (1996) y Venuti (2004). A lo largo de la traducción, opté por mantener una estrategia de extranjerización en la mayoría de los casos, priorizando el respeto por los elementos culturales del original y buscando que el lector reconociera la obra como una traducción, conservando la identidad brasileña de los textos. Esta decisión también responde a la idea de Venuti de hacer visible la figura del traductor y de destacar las particularidades del texto de origen, en lugar de diluirlas en la lengua y cultura de destino.

Sin embargo, como se observa en los ejemplos discutidos, en algunos casos fue inevitable recurrir a estrategias a mitad de camino entre la domesticación y la extranjerización, como la adaptación de términos o referencias que habrían sido demasiado oscuras para el lector argentino. Este equilibrio entre ambos enfoques permitió una traducción que, aunque no busca la total "fidelidad", imposible en el sentido estricto, logra transmitir el mensaje original con claridad, siempre según mi interpretación personal y conservando en la medida de lo posible la carga emocional y social del texto de Gonçalves.

El mayor aprendizaje de este proceso ha sido comprender que traducir literatura no es simplemente trasladar las palabras de una obra de una lengua a otra, sino también, y sobre todo, interpretar y negociar significados entre dos culturas. En el caso de Gonçalves, su crítica social y su perspectiva como un hombre negro de la periferia de Salvador están profundamente entrelazadas con su lenguaje y su contexto. Mi desafío ha sido, por tanto, hacer que esa voz llegue de la manera más auténtica posible al lector hispanohablante, especialmente a un público porteño alejado de las realidades cotidianas que el autor retrata.

Finalmente, considero que este trabajo puede contribuir no solo a la difusión de la obra de Gonçalves en el mundo hispanohablante, sino también a la discusión más amplia sobre la traducción de autores periféricos en lenguas menos traducidas, como el portugués. Al ser el español una lengua *hub* dentro del sistema mundial de la traducción, mi propuesta es que trabajos como este no solo visibilizan a autores brasileños, sino que también abren puertas para futuras traducciones a otras lenguas y culturas. Así, el proceso de traducir va más allá de las fronteras lingüísticas, y se convierte en un puente cultural entre dos países con realidades

socioeconómicas compartidas, pero que muchas veces no se reconocen mutuamente con la profundidad que merecen.

Hasta aquí, he expuesto las bases y fundamentos de mi traducción y analizado algunas de las decisiones que tomé, con base en mi experiencia de vida, de mi andar por la UFPB y de los conocimientos adquiridos a lo largo de la cursada. A continuación, la traducción completa de los textos seleccionados.

TRADUÇÃO

Pensamento supérfluo nº2

Texto original	Traducción
<p>Pensamento supérfluo nº2</p> <p>Uma coisa estranha aconteceu ontem. Ainda hoje me atormenta e, penso, amanhã pode não me deixar dormir. Num dia de céu brilhante, acordei disposto a ir à prefeitura de Salvador. Não sabia ao certo o que me motivara. No entanto, tinha a convicção de seguir em frente. A distância da minha casa até a casa do prefeito não é pequena. E lá fui eu a pé. Um cheiro azedo cortou minhas primeiras passadas. Na esquina, um louco me deu um tabefe. Tentei esquivar, mas não consegui; como contra-ataque, lhe ofereci uma poesia concreta. Ele se mostrou menos furioso e mais introspectivo. Mais à frente, já no bairro seguinte, vi um mendigo quase nu, deitado em posição fetal, no chão escaldante. Tentei lhe cobrir com a mais tenra poesia. Quando olhei pra trás, ele ainda sentia calafrios. Que sol! Extenuado, movimentava-me disperso já no Centro da cidade. Foi quando, um homem alto de terno e gravata, com o rosto banhado em suor, apontou uma arma contra mim. Não hesitei. Havia trazido comigo um tratado de paz. Puxei do bolso e ergui para o sujeito. Indignado, ele rasgou o papel em pedaços e fez chover palavras. Guardou a arma e saiu praguejando. Sem saber como, achei-me em frente à prefeitura. E, ainda sem saber o motivo de ir até lá, voltei.</p>	<p>Pensamiento superfluo nº2</p> <p>Algo extraño pasó ayer. Aún hoy me atormenta y, pienso, quizá no me deje dormir mañana. En un día de cielo brillante, me desperté dispuesto a ir a la intendencia de Salvador de Bahía. No sabía exactamente qué me había motivado. Sin embargo, tenía la convicción de seguir adelante. La distancia de mi casa hasta la casa del intendente no es poca. Y allá me fui yo a pie. Un olor ácido me cortó los primeros pasos. En la esquina, un loco me tiró una cachetada. Atiné a esquivarlo, pero no pude; como contraataque, le ofrecí una poesía concreta. Se mostró menos furioso y más introspectivo. Más adelante, ya en el barrio siguiente, vi a un mendigo casi desnudo, acostado en posición fetal, en el suelo ardiente. Traté de cubrirlo con la más tierna poesía. Cuando miré hacia atrás, él aún tenía escalofríos. ¡Qué sol! Extenuado, me movía disperso ya en el Centro de la ciudad. Fue entonces cuando, un hombre alto de traje y corbata, con el rostro bañado en sudor, me apuntó con un arma. No dudé. Había traído conmigo un tratado de paz. Lo saqué del bolsillo y se lo mostré. Indignado, lo rompió en pedacitos e hizo llover palabras. Guardó el arma y se fue insultando. Sin saber cómo, me encontré frente a la intendencia. Y, aún sin saber por qué había ido hasta allí, me volví.</p>

Pensamento supérfluo nº3

Texto original	Traducción
<p>Pensamento supérfluo nº3</p> <p>Aqui no bairro, um vereador escroto pendurou uma faixa com dizeres para uma data comemorativa. Todo ano é assim. A cada feriado, penduram-se os cinismos nas esquinas. Como são narcísicos, estampam seus risos arrumados no computador e imprimem faixas com frases de grandes pensadores que nunca leram. Causam efeito, certamente. Quem vai questionar o “seu doutor”? E assim a vida segue, com plotagens de blablablás pelas esquinas.</p>	<p>Pensamiento superfluo nº3</p> <p>Acá en el barrio, un concejal rastrero colgó un pasacalle con frases para una fecha conmemorativa. Cada año es lo mismo. Cada feriado, se cuelgan cinismos en las esquinas. Como son narcisistas, estampan sus sonrisas arregladas en la computadora e imprimen carteles con máximas de grandes pensadores a los que nunca leyeron. Funciona, está claro. ¿Quién va a cuestionar al “señor doctor”? Y así la vida sigue, con pancartas de blablablás por las esquinas.</p>

Pensamento supérfluo nº6

Texto original	Traducción
<p>Pensamento supérfluo nº6</p> <p>Um cientista tenta capturar a atmosfera da cidade integrando em sua metodologia a ordem do próprio beija-flor. Perturbador e talvez humilhante foi descobrir que Salvador é flor com espinhos. Desabrocha úmida. No seu jardim, pequenas filas indianas de formigas operárias agasalhadas. Lá estão, sempre pontuais, prontas para girar a engrenagem que faz a flor ficar viçosa, mas ainda com espinhos. Apesar da privação de outros sentidos, o cientista tem a visão apurada.</p>	<p>Pensamiento superfluo nº6</p> <p>Un científico intenta capturar la atmósfera de la ciudad integrando en su metodología el orden del mismísimo colibrí. Perturbador y quizás humillante fue descubrir que Salvador es una flor con espinas. Se abre húmeda. En su jardín, pequeñas filas indias de hormigas obreras abrigadas. Ahí están, siempre puntuales, listas para girar el engranaje que hace que la flor se vuelva exuberante, pero aún con espinas. A pesar de estar privado de otros sentidos, el científico tiene excelente vista.</p>

Pensamento supérfluo nº12

Texto original	Traducción
<p>Pensamento supérfluo nº12</p> <p>Mas, cara, Letras não dá dinheiro, disse o Sabedor-de-Todas-as-Coisas em um súbito pensamento. Isso foi quando eu desembarcava de seu Carro Importado. O Sabedor-de-Todas-as-Coisas levanta prédios. Acho que a minha elegância e a placa Por gentileza, carona solidária até a UFBA, fez com que ele me abrigasse temporariamente em seu veículo, ali na Barra. Depois de um sorriso benevolente, e de me contar a sua vida incrivelmente feliz em seu paraíso particular, tentou adivinhar a minha vida, semelhantemente, feliz: E você, cursa o quê? Sorri ao lembrar do paraíso mencionado por Borges: Sempre imaginei que o paraíso fosse uma espécie de biblioteca.</p>	<p>Pensamiento superfluo nº12</p> <p>Pero, garoto, Letras paga mal, dijo El-que-Todo-lo-Sabe en un súbito pensamiento. Eso fue mientras yo desembarcaba de su Coche Importado. El-que-Todo-lo-Sabe construye edificios. Creo que mi elegancia y el cartel Por favor, a la facultad, hicieron que él me refugiara temporalmente en su vehículo, en el barrio de la Barra. Después de una sonrisa benevolente, y de contarme su vida increíblemente feliz en su paraíso privado, trató de adivinar mi vida, semejantemente, feliz: Y usted, ¿qué estudiás? Sonreí al recordar el paraíso mencionado por Borges: Siempre imaginé que el paraíso era una especie de biblioteca.</p>

Pensamento supérfluo nº14

Texto original	Traducción
<p>Pensamento supérfluo nº14</p> <p>Estava aqui pensando enquanto enxugava as minhas mãos: lavar pratos é libertador. Não para as mulheres, é claro, porque todos sabem do automatismo milenar que lhes impuseram nessa e em outras atividades domésticas. Enquanto lavava os pratos, senti que a sujeira não só saía da louça, como também meus pensamentos foram se tornando próprios para uso. Observem: uma amiga rica, que estabeleceu a ordem de largar calcinhas debaixo da cama, chama a mulher que trabalha em sua casa de ajudante (a minha ajudante...); em outro momento, de auxiliar; em outro de secretária; e, no dia em que a mulher quebrou acidentalmente sua louça inglesa: aquela empregada parece que não precisa mais de emprego! A mãe dela (da minha amiga rica), menos revolucionária, lhe disse serenamente: filhinha, ter empregada é necessário. De canto, ouvi e pensei: nem sempre é bom herdar o pensamento dos mais velhos. Eu mesmo, se herdasse, não amaria com as mãos.</p>	<p>Pensamiento superfluo nº14</p> <p>Estaba acá pensando mientras me secaba las manos: lavar platos es liberador. No para las mujeres, claro, porque todos conocemos el automatismo milenario que les impusieron en esa y en otras actividades domésticas. Mientras lavaba los platos, sentí no solo cómo la mugre salía de la vajilla, sino también cómo mis pensamientos iban volviéndose aptos para el uso. Observen: una amiga rica, que estableció la orden de dejar tiradas las bombachas abajo de la cama, le dice ayudante a la mujer que trabaja en su casa (mi ayudante...); en otro momento, asistente; en otro secretaria; y, el día en que la mujer le rompió accidentalmente la vajilla inglesa: ¡a esta empleada parece que ya no le hace falta trabajar! Su mamá (la de mi amiga rica), menos revolucionaria, le dijo serenamente: hijita, tener empleada es necesario. De soslayo, las escuché y pensé: no siempre está bien heredar lo que piensan los más viejos. Yo mismo, si lo hiciera, no amaría con las manos.</p>

Pensamento supérfluo nº15

Texto original	Traducción
<p>Pensamento supérfluo nº15</p> <p>Eu sempre achei que sandália havaianas® fosse coisa de pobre. Sabe aquelas de correias fininhas, azul-claro? Então, um amigo da minha infância usava. Ele era pobre. Ainda é. Eu também. O fato é que ele tinha essa havaianas® com textura no solado e cor azul-claro e eu não, porque eu era obrigado a usar outra marca, falsificada. Naquele período, eu não sabia, mas achava estranho a borracha da minha sandália, quase sempre na cor preta, se ressecar logo, rachar todinha, principalmente nas tiras laterais. A isso eu atribuía o fato do meu interminável processo de crescimento, mas meu pai dizia que eu não tinha cuidado. Só que eu pisava normal, como todo mundo. O meu amigo usava bem as suas havaianas®. Usava, usava, usava, até que todo o seu calcanhar tocava o chão, e ele continuava usando-a. Entendi que importante mesmo é a sandália proteger os dedos. Muito tempo depois, acho que houve uma revolução às avessas, porque hoje eu tentei preencher a lacuna da minha pobre infância, o que me levou a uma loja especializada em proteger os dedos, com sandálias que têm solado com textura e tem até a cor azul-claro. Susto! R\$64,90 gritava uma plaquinha. Desconfiei da pobreza do meu amigo. A sandália havaianas® agora é coisa de rico. Lá se vai a minha esperança, assim como se foi a minha infância. E olha que nem fui ver o preço daquela lá com a bandeirinha do Brasil.</p>	<p>Pensamiento superfluo nº15</p> <p>Siempre pensé que las ojotas havaianas® eran de pobre. ¿Viste esas de tiras finitas, celestes? Bueno, un amigo de la infancia usaba esas. Era pobre. Todavía lo es. Yo también. El asunto es que él tenía esas havaianas® celestes con textura en la suela y yo no, porque me obligaban a usar otra marca, trucha. En esa época, no lo sabía, pero me resultaba extraño que la goma de mis ojotas, casi siempre de color negro, se reseca rápido y se resquebrajara toda, principalmente en las tiras laterales. Yo se lo atribuía a mi interminable proceso de crecimiento, pero mi papá decía que era por descuidado. Pero yo pisaba normal, como cualquiera. Mi amigo usaba mucho sus havaianas®. Las usaba y las usaba y las usaba hasta que su talón entero tocaba el suelo, y las seguía usando. Entendí que lo importante es que la ojota te protegiera los dedos. Mucho tiempo después, me parece que hubo revolución inversa, porque hoy quise llenar el hueco de mi pobre infancia, lo que me llevó a un local especializado en proteger los dedos, con ojotas que tienen la suela con textura y hasta son celestes. ¡Qué susto! R\$64,90 gritaba un cartelito. Desconfié de la pobreza de mi amigo. Las ojotas havaianas® ahora son de rico. Ahí se me va la esperanza, así como se me fue la infancia. Y eso que ni siquiera vi el precio de las que tienen la banderita de Brasil.</p>

Pensamento supérfluo nº23

Texto original	Traducción
<p data-bbox="225 331 576 365">Pensamento supérfluo nº23</p> <p data-bbox="225 405 823 510">Enquanto assimilarmos apenas signos vazios, seremos tão somente corpos ocos, vagando pela opulência do mundo.</p>	<p data-bbox="845 331 1209 365">Pensamiento superfluo nº23</p> <p data-bbox="845 405 1447 510">Mientras asimilemos únicamente signos vacíos, seremos tan solo cuerpos huecos, que vagan por la opulencia del mundo.</p>

Pensamento supérfluo nº29

Texto original	Traducción
<p>Pensamento supérfluo nº29</p> <p>Embora eu não saiba ao certo o modo de usar a vida, a cada esquina cruzo com peremptórias ervas daninhas. Metaforizadas em forma humana, me oferecem, entre excessos de saliva e esbugalhar de olhos, uma precoce redenção. Porra! Heroicamente, sustento a condição perigosa de não tornar pretérito imperfeito o verbo viver. Eu ainda quero saber o que é cosmologia! Mas, de modo atrevido, essas pragas nascem espontaneamente em local e momento indesejados, e, se ora se humanizam, em geral capricham nas sevícias e nos vexames. Embora eu não saiba ao certo o modo de usar a vida, prefiro as camélias cor de rosa.</p>	<p>Pensamiento superfluo nº29</p> <p>Aunque no sepa seguir exactamente las instrucciones de uso de la vida, en cada esquina me cruzo con perentorias hierbas malas. Metaforizadas en forma humana, me ofrecen, entre excesos de saliva y ojos saltones, una precoz redención. ¡Mierda! Heroicamente, mantengo la condición peligrosa de no convertir en pretérito imperfecto el verbo vivir. ¡Aún quiero saber qué es la cosmología! Pero, de modo atrevido, esas plagas nacen espontáneamente en lugar y momento indeseados, y, si bien a veces se humanizan, en general se empeñan en las sevicias y los vejámenes. Aunque no sepa seguir exactamente las instrucciones de uso de la vida, prefiero las camelias rosas.</p>

Pensamento supérfluo nº36

Texto original	Traducción
<p data-bbox="225 331 580 365">Pensamento supérfluo nº36</p> <p data-bbox="225 405 821 913">Uma solução possível? Utopia. Você sempre está me falando sobre a revolução necessária, do absurdo dos seres com polegar opositor e telencéfalo altamente desenvolvido, mas o que eu quero mesmo saber é sobre a sua revolução. Nada aprofundará estes pensamentos, que são matérias mortas e – óbvio – supérfluas. Sim, é preciso um leitor para as letras respirarem. Agora, veja a ambivalência humana: “Mas tudo aqui são só palavras”. Pessoas de palavras, sofrimentos de palavras, vidas de palavras. Em verdade, mesmo que eu escreva feijão com arroz, as pessoas continuarão morrendo de fome.</p>	<p data-bbox="844 331 1209 365">Pensamiento superfluo nº36</p> <p data-bbox="844 405 1445 943">¿Una solución posible? Utopía. Você siempre me hablás sobre la revolución necesaria, de lo absurdo de los seres con pulgares oponibles y telencéfalo altamente desarrollado, pero lo que quiero saber en verdad es sobre tu revolución. Nada hará más profundos estos pensamientos, que son materia muerta y – claro – superflua. Sí, hace falta un lector para que las letras respiren. Ahora, mirá lo que es la ambivalencia humana: “Pero acá todo son solo palabras”. Personas de palabras, sufrimientos de palabras, vidas de palabras. En realidad, aunque escriba porotos con arroz, la gente se va a seguir muriendo de hambre.</p>

Pensamento supérfluo nº38

Texto original	Traducción
<p>Pensamento supérfluo nº38</p> <p>Este pensamento me lembra uma arma. A estatística não deixa dúvidas: querem exterminar a minha cor. O meu jeito solto de ser. É preciso se enquadrar. Nina Simone disse que Liberdade é não sentir medo. Os bairros com nomes de santo são infestados de demônio, dizem. O fogo purificador estrala no ar. Noite e dia. Corpos feridos ainda caminham. Alguns corpos são só corpos, no chão (cobertos com um pano branco ou a notícia do dia). Isso tudo vai estar sempre com a gente? Fardas indecorosas, fardas e mais fardas, e fardos. Um verdadeiro desfile de máscaras. Olha ali, um bandido. Olha ali, um herói. O que são os pequenos erros? Grandes bairros: veredas. Sobressaem os matos e não as casas. Os mosquitos e não as borboletas. Em tom bucólico, alguém vem me falar de paz interior. Não consigo viver tranquilamente. Este pensamento me lembra uma arma.</p>	<p>Pensamiento superfluo nº38</p> <p>Este pensamiento me recuerda a un arma. La estadística no deja dudas: quieren exterminar mi color. Mi forma suelta de ser. Hay que adaptarse. Nina Simone dijo que Libertad es no sentir miedo. Los barrios con nombres de santos están infestados de demonios, dicen. El fuego purificador estalla en el aire. Día y noche. Cuerpos heridos aún caminan. Algunos cuerpos son solo cuerpos, en el suelo (cubiertos con un paño blanco o la noticia del día). ¿Siempre vamos a estar así? Uniformes indecorosos, uniformes y más uniformes, y bultos. Un verdadero desfile de máscaras. Mirá, un delincuente. Mirá, un héroe. ¿Qué son los pequeños errores? Grandes barrios: veredas. Sobresalen los matorrales y no las casas. Los mosquitos y no las mariposas. En tono bucólico, alguien viene a hablarme de paz interior. No logro vivir tranquilamente. Este pensamiento me recuerda a un arma.</p>

Pensamento supérfluo nº39

Texto original	Traducción
<p>Pensamento supérfluo nº39</p> <p>Uma fotografia com homens desdentados sorrindo. Bochechas suspensas e olhos entreabertos. Ao fundo, uma paisagem desinteressante. Parecem mesmo terem escutado uma boa piada. Não sabiam, talvez, que aquele momento de distração os deixavam eternamente suscetíveis ao magnetismo do riso alheio, transformando-os em motivo de zombaria. Aconteceu comigo também. Olhei para a miséria que lhe arrancara os dentes, e sorri. Não para a miséria (que a mesquinhez humana cega a visão), mas para aqueles homens que se deixaram ser fotografados sem dentes, sorrindo, assim, sem medidas. Pensei, depois, que se aquele riso era contagiante, a miséria que os acometia também deveria ser. Indecoroso foi sentir a crueldade humana, que usa como escudo de sua fraqueza homens fracos. Examinando bem aquela fotografia, estou convencido de que as pessoas não riem de um fato – daqueles risos desdentados. Riem, sim, daqueles homens em todas suas fatalidades, das suas aparências; até o suor e o sangue.</p>	<p>Pensamiento superfluo nº39</p> <p>Una fotografía con hombres desdentados sonriendo. Mejillas suspendidas y ojos entreabiertos. Al fondo, un paisaje poco interesante. Parecen haber escuchado un muy buen chiste. No sabían, quizá, que ese momento de distracción los dejaba eternamente susceptibles al magnetismo de la risa ajena, lo que los transformaba en motivo de burla. A mí también me pasó. Vi las miserias que les habían arrancado los dientes, y les sonreí. No a las miserias (que la mezquindad humana ciega la vista), sino a esos hombres que dejaron que les sacaran una fotografía sin dientes, sonriendo, así, sin límites. Pensé, después, que si esa risa era contagiosa, la miseria que los acometía también debía serlo. Indecoroso fue sentir la crueldad humana, que usa hombres débiles como escudo de su debilidad. Examinando bien aquella fotografía, estoy convencido de que la gente no se ríe de un hecho – de esas risas desdentadas. Se ríe de esos hombres en todas sus fatalidades, de sus apariencias; hasta el sudor y la sangre.</p>

Pensamento supérfluo nº45

Texto original	Traducción
<p>Pensamento supérfluo nº45</p> <p>Na madrugada fria. Decifra-me ou te devoro. Tapa na cara. Decifra-me ou te devoro. Meu corpo retorcido. Decifra-me ou te devoro. Braceletes de prata. Decifra-me ou te devoro. Viver é um privilégio que não possuo? A Esfinge de Tebas reencarna em cada esquina. Não é mito. Eu guardo a indagação de Sórokin: Por que estamos condenados a tomar por felicidade a pausa entre as torturas?</p>	<p>Pensamiento superfluo nº45</p> <p>La madrugada fría. Descíframe o te devoro. Cachetada en la cara. Descíframe o te devoro. Mi cuerpo retorcido. Descíframe o te devoro. Brazaletes de plata. Descíframe o te devoro. ¿Vivir es un privilegio que no poseo? La Esfinge de Tebas reencarna en cada esquina. No es mito. Yo guardo la indignación de Sorokin: ¿Por qué estamos condenados a tomar por felicidad la pausa entre las torturas?</p>

Pensamento supérfluo nº48

Texto original	Traducción
<p>Pensamento supérfluo nº 48</p> <p>Sempre que capto no ar alguém dizer: É por <i>isso</i> que o Brasil não vai pra frente, embora tenha noção da elasticidade do <i>isso</i> motivador da indignação do patriota, imagino o esforço gigantesco de uma massa verde-amarela a empurrar nossa geografia para algum lugar melhor do planeta.</p>	<p>Pensamiento superfluo nº48</p> <p>Siempre que capto en el aire a alguien diciendo: Por <i>eso</i> Brasil no va pa'lante, aunque tenga una idea de la elasticidad de ese <i>eso</i> que motiva la indignación del patriota, imagino el esfuerzo gigantesco de una masa verdeamarela empujando nuestra geografía hacia algún lugar mejor del planeta.</p>

Pensamento supérfluo nº50

Texto original	Traducción
<p data-bbox="225 331 579 365">Pensamento supérfluo nº50</p> <p data-bbox="225 405 823 1055">Se você enxerga, sabe que seu olhar alcança um limite. Esse horizonte que você enxerga tem vida. Você vê (mesmo se lhe for oculto). O espaço e as pessoas que estão além do seu olhar, também têm vida. Fecham os olhos e sonham, igual a todo mundo. Por isso mesmo é preciso ter confiança, que por sua vez, só existe se embebida pela sobriedade. A soma disso leva a crer que a dignidade não é um luxo. Eu fico pensando que é possível entender o mundo com um simples gesto: escutar. Temos tantos sentidos! Eu aprendo com as pessoas e também com os livros. E os livros, que não mudam após a leitura, tornam diferente o leitor voraz. Empurrado num infinito mundo de palavras, o leitor levanta capaz de enxergar um novo mundo e até de escrever pensamentos supérfluos.</p>	<p data-bbox="844 331 1209 365">Pensamiento superfluo nº50</p> <p data-bbox="844 405 1442 1055">Si podés ver, sabés que tu mirada llega hasta cierto límite. Ese horizonte que ves tiene vida. Lo ves (incluso si te es oculto). El espacio y las personas que están más allá de tu mirada, también tienen vida. Cierran los ojos y sueñan, como todos. Por eso hay que tener confianza, que a su vez, solo existe si está impregnada de sobriedad. La suma de ello lleva a creer que la dignidad no es un lujo. Me quedo pensando que se puede entender el mundo con un simple gesto: escuchar. ¡Tenemos tantos sentidos! Aprendo con las personas y también con los libros. Y los libros, que no cambian después de leídos, hacen diferente al lector voraz. Empujado hacia un infinito mundo de palabras, el lector se levanta capaz de ver un nuevo mundo y hasta de escribir pensamientos superfluos.</p>

O fim da linha?

Texto original	Traducción
<p>O fim da linha?</p> <p>Transeuntes. Duas rodas em alta velocidade, 125 cilindradas. Luzes de um giroflex lhe banhando. Azul-vermelho-azul. Brilho no rosto. Suor. Vai! Vai! Vai! (O veículo no limite). Transeuntes. Um tiro. Uma boca ensanguentada. Por pouco. 17 anos. Infla-se ainda mais o espaço do menor infrator. Transeuntes. A mãe. Sozinha. Aluguel. Netinho. Norinha. Mãos pressionando o crânio. Declínio. A dor colada no peito. Por favor, Sr. Vereador; por favor, Sr. Advogado. Aguarda. O tempo não lhe apraz. O passado. O presente. O futuro? Livre. Transeuntes. Às vezes, o déjà vu é inconveniente: 46 celulares, uma pistola 765. Ricardo sem Eletro. Jornal. Homem. 18 anos. Bandido! Lágrimas... Coração dilacerado. Alguém elimina o ar da Terra. Por favor, Sr. Vereador; por favor, Sr. Advogado. (Seus olhos imprimem um intenso sentimento moral). Transeuntes.</p>	<p>¿Final del camino?</p> <p>Transeúntes. Dos ruedas a alta velocidad, 125 de cilindrada. Luces de una baliza bañándolo. Azul-rojo-azul. Brillo en el rostro. Sudor. ¡Dale! ¡Dale! ¡Dale! (El vehículo al límite). Transeúntes. Un tiro. Una boca ensangrentada. Por poco. 17 años. Se hincha aún más el espacio del menor infractor. Transeúntes. La madre. Sola. Alquiler. Nietito. Nuerita. Manos presionándole el cráneo. Deterioro. El dolor clavado en el pecho. Por favor, Sr. Concejal; por favor, Sr. Abogado. Espera. El tiempo no le place. El pasado. El presente. ¿El futuro? Libre. Transeúntes. A veces, el déjà vu le es inconveniente: 46 celulares, una pistola 765. Reventa sin autorización. El diario. Hombre. 18 años. ¡Delincuente! Lágrimas... Corazón dilacerado. Alguien elimina el aire de la Tierra. Por favor, Sr. Concejal; por favor, Sr. Abogado. (Sus ojos imprimen un intenso sentimiento moral). Transeúntes.</p>

Direitos humanos

Texto original	Traducción
<p>Direitos humanos</p> <p>Teresa saiu de casa às seis da manhã. A cada poste sonolento alguém lhe estendia as mãos. A paisagem borrada passava sacudida pelas suas vistas. Seu objetivo era chegar ao escritório de telemarketing, onde trabalhava em favor dos direitos humanos. Do outro lado da cidade. Ela morava no bairro da Liberdade. No início do expediente, ela, a mais experiente da turma, utilizava cinco minutos para lembrar aos colegas a importância do trabalho. Dizia: “Este espaço é importante, porque reconhecemos a necessidade de ajuda mútua para tornar o mundo melhor etc. etc.” Ela caprichava para não esquecer os erros. Após os aplausos matutinos, todos se dirigiam para suas respectivas cabines. Os crachás davam bom dia e sorriam. O ar era sempre muito frio. As paredes pálidas recheadas por colagens. Mensagens positivas. Autores desconhecidos. Teresa, que já era supervisora, terminou a breve palestra do dia com a cabeça fervendo. Colocou a mão na testa e fez uma careta. Não estava com febre. Parece que o comentário inverossímil do atendente da cabine dois, sobre o canal onze, a respeito do assassinato do mendigo Florisvaldo, fez Teresa relembrar o caminho retorcido até o trabalho. Anos e anos percorrendo o mesmo caminho. Poucas mudanças. Quantas denúncias explícitas a cada esquina? Por um instante, Teresa não aguentou o peso do mundo. Fechou os olhos. Sua boca entreaberta expeliu um ar quente. A fisionomia de Florisvaldo tornou-se mais nítida.</p>	<p>Derechos humanos</p> <p>Teresa salió de casa a las seis de la mañana. En cada poste soñoliento alguien le extendía las manos. El paisaje borroso pasaba zarandeándose ante su vista. Su objetivo era llegar a la oficina de telemarketing, donde trabajaba en favor de los derechos humanos. Del otro lado de la ciudad. Vivía en el barrio de la Liberdade. Al inicio de la jornada, ella, la más experimentada, se tomaba cinco minutos para recordarles a sus compañeros la importancia del trabajo. Decía: “Este lugar es importante, porque reconocemos la necesidad de la ayuda mutua para hacer del mundo un lugar mejor etc. etc.” Se esforzaba para no olvidarse las eses. Luego de los aplausos matutinos, todos se dirigían a sus respectivas cabinas. Las credenciales de identificación se deseaban buen día y sonreían. El aire siempre estaba muy frío. Las paredes pálidas colmadas de collages. Mensajes positivos. Autores desconocidos. Teresa, que ya era supervisora, terminó su breve exposición del día con la cabeza hirviendo. Se puso la mano en la frente e hizo una mueca. No tenía fiebre. Parece que el comentario inverosímil del operador de la cabina dos, sobre el canal once, acerca del asesinato del mendigo Florisvaldo, hizo que Teresa recordara el camino enrevesado hasta el trabajo. Años y años recorriendo el mismo camino. Pocos cambios. ¿Cuántas denuncias explícitas en cada esquina? Por un instante, Teresa no aguantó el peso del mundo. Cerró los ojos. Su boca entreabierta expelió un aire caliente. La fisionomía de Florisvaldo se volvió más nítida.</p>

Deus-dará

Texto original	Traducción
<p>Deus-dará</p> <p>O ser humano está acostumado com a gravidade na Terra. Força invisível. O cotidiano segue ileso. Quando se deixa um objeto terrestre qualquer cair, seu destino é certo: o chão. Bem atrás do Campo da Pólvora, por ironia evidente, existe uma imensa parede decorada com diminutas partículas pretas. No local, a força da atração colore a superfície com matérias repugnantes. Diante de um imenso azul celeste, pincelado com nuvens estouradas, raios de sol impiedosos aquecem alguns objetos, em ângulo agudo, aparentemente deixados para trás. Lascas de tábuas. Lona de plástico. Alguns papelões. Tudo isso ordenado em geometria singular. Ao lado dessa construção, um homem sebáceo. Sem rosto. Seus amigos indigentes o chamam Florisvaldo. Sentado no chão. Seus pés nus, cobertos por fuligem, tocam o mundo. Um cão indigente lhe afaga o corpo. Cercados pela justiça. Olhos vendados não veem o desequilíbrio da balança. Mesmo sem rosto, Florisvaldo assiste ao incessante desfile de rodas que sobem a ladeira, rumo ao progresso.</p>	<p>Dios te ayude</p> <p>El ser humano está acostumbrado a la gravedad en la Tierra. Fuerza invisible. La rutina sigue intacta. Cuando se deja caer un objeto terrestre cualquiera, su destino es seguro: el suelo. Justo atrás del juzgado del Campo da Pólvora, por ironía evidente, existe una inmensa pared decorada con diminutas partículas negras. Allí, la fuerza de atracción pinta la superficie con materias repugnantes. Delante de un inmenso azul celeste, pincelado con nubes dispersas, rayos de sol impiedosos calientan algunos objetos, en ángulo agudo, aparentemente abandonados. Pedazos de tablas. Lona de plástico. Algunos cartones. Todo ordenado en geometría singular. Al lado de esa construcción, un hombre sebáceo. Sin rostro. Sus amigos indigentes le dicen Florisvaldo. Sentado en el piso. Sus pies desnudos, cubiertos de hollín, tocan el mundo. Un can indigente le acaricia el cuerpo. Cercados por la justicia. Ojos vendados no ven el desequilibrio de la balanza. Aun sin rostro, Florisvaldo observa el incesante desfile de ruedas que suben la cuesta, rumbo al progreso.</p>

REFERENCIAS

ALVES, D. Ideologia dos outros: sobre ideologias subjacentes e sobre o processo decisório por trás da construção de traduções. **Revista Linguagem & Ensino**, Pelotas, v. 25, n. 1, p. 226-237, ene./abr. 2022. Disponible en: <<https://periodicos-old.ufpel.edu.br/ojs2/index.php/rle/article/view/22174/14588>>. Acceso el: 15 sep. 2024.

ARROJO, R. **Oficina de tradução: a teoria na prática**. São Paulo: Ática, 2007.

BAJTÍN, M. El problema de los géneros discursivos (selección). In: BAJTÍN, M. **La estética de la creación verbal**. Ciudad de México: Siglo XXI Editores, 1999, p. 248-255.

BRITTO, P. **A tradução literária**. Río de Janeiro: Civilização Brasileira, 2012.

COSTA, J. A expressão “ao deus-dará”. **Ciberdúvidas da Língua Portuguesa**, 6 mar. 2006. Disponible en: <<https://ciberduvidas.iscte-iul.pt/autores/jose-mario-costa/73/pagina/1>>. Acceso el: 17 sep. 2024.

FRANCO AIXELÁ, J. Itens Culturais-Específicos em Tradução. **In-Traduções**, Florianópolis, v. 5, n. 8, p. 185–218, ene./jun. 2013. Disponible en: <edisciplinas.usp.br/pluginfile.php/4679170/mod_resource/content/1/AIXELÁ%20Itens%20específicos%20em%20tradução.pdf>. Acceso el: 17 sep. 2024.

GONÇALVES, E. Os pensamentos (nada) supérfluos de Evanilton Gonçalves. [Entrevista cedida a] Lílian Almeida. **Liberoamérica**. [s.l.], 25 sep. 2018. Disponible en: <<https://liberoamerica.wordpress.com/2018/09/25/os-pensamentos-nada-superfluos-de-evanilton-goncalves/>>. Acceso el: 17 sep. 2024.

GONÇALVES, E. Palavra & Ponto - palavra: supérfluo. [Entrevista cedida a] Marcus Vinícius Rodrigues. **Academia de Letras da Bahia (canal de Youtube)**. [s.l.], 20 mar. 2023. Disponible en: <<https://www.youtube.com/watch?v=ou27N6oXtOc>>. Acceso el: 17 set. 2024.

GONÇALVES, E. **Pensamentos supérfluos: coisas que desaprendi com o mundo**. Salvador: ParaLeLo13S, 2017.

HEILBRON, J. **Structure and Dynamics of the World System of Translation**. In: UNESCO, INTERNATIONAL SYMPOSIUM “TRANSLATION AND CULTURAL MEDIATION”. feb. 2010. Disponible en: <https://ddd.uab.cat/pub/1611/1611_a2015n9/1611_a2015n9a4/Heilbron.pdf>. Acceso el: 17 sep. 2024.

HOUAISS, A.; VILLAR, M. **Dicionário Houaiss da língua portuguesa**. Río de Janeiro: Objetiva, 2009.

JAKOBSON, R. Lingüística y poética. In: JAKOBSON, R. **Ensayos de lingüística general**. Barcelona, Editorial Seix Barral, [1975?], p. 347-395.

ORGADO, G. Dicotomias tradutórias e a perspectiva intercultural. **Revista Trama**, Marechal Cândido Rondon, v. 5, n. 9, p. 11-25, 2009. Disponible en: <<https://e->

revista.unioeste.br/index.php/trama/article/view/4375/3971>. Acceso el: 17 sep. 2024.

PAZ, O. **Traducción: literatura y literalidad**. Barcelona: Tusquets, 1971. Disponible en: <<https://www.cervantesvirtual.com/descargaPdf/traduccion-literatura-y-literalidad/>>. Acceso el: 17 sep. 2024.

PEREIRA, A. Prefácio. In: GONÇALVES, E. **Pensamentos supérfluos: coisas que desaprendi com o mundo**. Salvador: ParaLeLo13S, 2017.

SCHLEIERMACHER, F. Sobre los diferentes métodos de traducir. In: LÓPEZ GARCÍA, D. (ed.). **Teorías de la traducción: antología de textos / traducciones de A. Agud ... [et al.]**. Cuenca: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1996, p. 129-157.

SILVA, P. A circulação de obras de autores nordestinos traduzidas para a língua espanhola. **Cultura e Tradução**, [s.l.], v. 6, n. 1, p. 24–38, 2020. Disponible en: <<https://periodicos.ufpb.br/index.php/ct/article/view/49032/30085>>. Acceso el: 17 sep. 2024.

SORÁ, G. La traducción como puente regional. **Revista CTPCBA**, Buenos Aires, n. 89, p. 42, ene.-feb. 2008. Disponible en: <<https://issuu.com/revistatrad/docs/rev89-web>>. Acceso el: 17 sep. 2024.

VALVERDE JARA, X. Las notas al pie en la traducción de *Fifty Shades*. **Revista Letras**, Costa Rica, n. 61, p 181-202, ene./jun. 2017. Disponible en: <<https://www.revistas.una.ac.cr/index.php/letras/article/view/9989/12057>>. Acceso el: 15 sep. 2024.

VENUTI, L. **The translator's invisibility**. [s.l.]: Routledge, 2004.

WERNER, C. **Literary translation flow from Brazil to abroad: six case studies**. Dissertação de Mestrado em Book and Digital Media Studies, Universiteit Leiden, Leiden, Países Bajos, 2009. Disponible en: <<https://es.scribd.com/document/132067407/Brazil-Translation>>. Acceso el: 15 sep. 2024.

GLOSARIO

Capital simbólico: En el sistema mundial de la traducción, corresponde al mayor flujo y mayor visibilidad que obtiene una obra de una lengua más periférica al ser traducida a una lengua más central. Mientras más central sea la lengua hacia la cual se traduce, mayor será el capital simbólico obtenido por la obra original.

Domesticación: Estrategia de traducción que elimina los elementos culturales y lingüísticos de la cultura de origen, y que así elimina la existencia de lo extranjero en la traducción y la hace más accesible y familiar para el lector.

Elemento cultural específico (ECE): En la traducción, elemento perteneciente a la cultura de la lengua de origen que es de difícil traducción debido a su inexistencia o diferente valor o significado en la cultura de la lengua de llegada.

Elemento marcado: Un elemento lingüístico o cultural que presenta características específicas que lo diferencian de lo convencional o de lo esperado en un determinado contexto.

Elemento no marcado: Un elemento lingüístico o cultural que se ajusta a la norma o al uso común dentro de un determinado contexto.

Explicación intratextual: Estrategia de traducción en la que se incluye una aclaración o explicación dentro del texto traducido para facilitar la comprensión de un ECE que podría no ser familiar para los lectores de la cultura de llegada.

Expresiones comunes (ECE): ECEs que no forman parte de los nombres propios. Incluyen objetos, instituciones, hábitos, opiniones, entre otros.

Extranjerización: Estrategia de traducción que mantiene los elementos culturales y lingüísticos de la cultura de origen, y que así permite reconocer la existencia de lo extranjero en la traducción y le da mayor visibilidad al papel del traductor.

Lengua hipercentral: En el sistema mundial de la traducción, la lengua desde la que más se traduce, con entre el 55% y 60% del flujo de traducciones. Corresponde a la lengua inglesa.

Lengua hub: Una lengua que actúa como intermediaria en el sistema mundial de la traducción. Se encuentra a mitad de camino entre las lenguas periféricas y las centrales y sirve de escala para que una obra en una lengua más periférica pueda ser traducida a una lengua más central. Generalmente tiene una relación histórica y cultural cercana con la lengua periférica.

Lengua vehicular: Una lengua necesaria en el sistema mundial de la traducción para que un texto llegue a ser traducido a una lengua alejada de la comunidad lingüística de origen.

Lenguas centrales: En el sistema mundial de la traducción, las dos lenguas desde las que más se traduce después del inglés (la hipercentral), con aproximadamente el 10% del flujo de traducciones cada una. Corresponden al francés y al alemán.

Lenguas periféricas: En el sistema mundial de la traducción, las lenguas desde las que menos se traduce, con menos del 1% del flujo de traducción. El portugués pertenece a esta categoría.

Lenguas semiperiféricas: En el sistema mundial de la traducción, las lenguas desde las que más se traduce después de las centrales, con aproximadamente entre el 1% y el 3% del flujo de traducciones. El español pertenece a esta categoría.

Naturalización: Estrategia de traducción en la que se adapta un ECE a las convenciones lingüísticas de la cultura de llegada.

Nombres propios (ECE): ECEs que identifican personas y otros seres vivos. Pueden ser convencionales (sin significado subyacente) o cargados (con significado subyacente, expresivos, motivados).

Repetición (ECE): Estrategia de traducción en la que se repite o se mantiene lo máximo posible de un ECE, lo que refuerza su carácter exótico.

Sistema mundial de la traducción: Modelo que describe el flujo de traducciones a nivel global, estructurado en un esquema centro-periferia.

Universalización absoluta: Estrategia de traducción en la que se reemplaza un ECE por una referencia genérica, no relacionada con la cultura de origen, para facilitar la comprensión en la cultura de llegada.

Universalización limitada: Estrategia de traducción en la que se reemplaza un ECE por otro ECE perteneciente a la cultura de origen menos específico y más fácil de comprender en la cultura de llegada.

Visibilidad del traductor: La presencia del traductor en el texto traducido. Es favorecida por la estrategia extranjerizadora.